

# CAP Mag

Le journal des Lusodépendants

282°

Nov. 2018



Cap-Magellan



@capmagellan



DSE Cap Magellan



cap\_magellan

Retrouvez-nous sur  
[www.capmagellan.com](http://www.capmagellan.com)



## Exposition

l'œuvre de Rui Chafes  
& Alberto Giacometti

**Duarte,**  
la voix du fado

**Retour sur**  
le Gala et la Queima 2018

Du 1<sup>er</sup> octobre au 31 décembre 2018

# GRAND JEU HAPPY PAY\*

Jusqu'à

**5 000 €**  
**REMBOURSÉS<sup>(1)</sup>**



\* Paiement Joyeux

Réglez vos achats avec votre carte bancaire **VISA**  
et tentez de gagner jusqu'à 5 000 €

(1) **Extrait de règlement du jeu :** La Banque BCP, SAS à Directoire et Conseil de Surveillance au capital de 141 710 595 euros ayant son siège social au 16, rue Hérold - 75001 PARIS immatriculée au Registre du Commerce et des Sociétés de Paris sous le numéro 433 961 174, organise un jeu par tirage au sort du 1<sup>er</sup> octobre au 31 décembre 2018 minuit inclus (heure de Paris), intitulé « Happy Pay » (ci-après le « JEU »), dont les modalités sont ci-dessous exposées. Le JEU est exclusivement ouvert aux personnes physiques majeures résidentes en France métropolitaine, hors Corse et DOM-TOM. Pour participer au JEU, le client de la Banque BCP doit : réaliser au moins 20 paiements avec sa carte bancaire Banque BCP sur toute la durée du jeu. Votre inscription au jeu sera automatique dès le 20<sup>ème</sup> paiement réalisé. Il ne pourra y avoir qu'une seule inscription par participant, qu'une seule carte enregistrée par participant et qu'un seul lot remporté par participant. Sont mis en jeu pendant toute la durée du jeu et pour l'ensemble des agences de la Banque BCP cinq lots : Lot 1 : Le gagnant sera remboursé du montant de ses dépenses engagées pendant la durée du jeu dans la limite de 5000 €. Lot 2 : Le gagnant sera remboursé du montant de ses dépenses engagées pendant la durée du jeu dans la limite de 4000 €. Lot 3 : Le gagnant sera remboursé du montant de ses dépenses engagées pendant la durée du jeu dans la limite de 3000 €. Lot 4 : Le gagnant sera remboursé du montant de ses dépenses engagées pendant la durée du jeu dans la limite de 2000 €. Lot 5 : Le gagnant sera remboursé du montant de ses dépenses engagées pendant la durée du jeu dans la limite de 1000 €.

Le règlement complet est déposé auprès de l'étude SCP SIMONIN LE MAREC GUERRIER, huissiers de justice, 54 rue Taitbout – 75009 Paris. Il est téléchargeable sur le site [www.banquebcp.fr/particuliers/happy-pay](http://www.banquebcp.fr/particuliers/happy-pay) ou peut être adressé, à titre gratuit, à toute personne qui en fait la demande. Les participants bénéficient d'un droit d'accès, de rectification, d'opposition pour des motifs légitimes, de limitation, d'effacement, à la portabilité des données à caractère personnel qui les concernent et de former une réclamation auprès de l'autorité compétente. Ils peuvent également s'opposer, sans frais, à ce que ces données soient utilisées à des fins de prospection commerciale par la Banque BCP ou par ses sous-traitants, prestataires ou partenaires commerciaux qu'ils peuvent exercer en s'adressant à la Banque BCP – Service Qualité et Satisfaction Client sis au, 16 rue Hérold, 75001 Paris.

Contactez-nous : + 33 (0)1 42 21 10 10

Mardi, Mercredi et Vendredi : 9h/18h Jeudi : 10h/18h Samedi : 9h/16h15

Pour plus d'informations : [www.banquebcp.fr/happy-pay](http://www.banquebcp.fr/happy-pay)

BANQUE BCP, SAS à Directoire et Conseil de Surveillance, au capital de 141 710 595 euros. Siège social 16, rue Hérold - 75001 PARIS - N° 433 961 174 RCS PARIS - Société de Courtage d'Assurances Garantie Financière et Assurance Responsabilité Civile Professionnelle conformes au Code des Assurances - N° identification TVA FR 71 433 961 174. Intermédiaire d'assurance, immatriculé à l'Orias sous le N° 07 002 041 site web ORIAS : [www.orias.fr](http://www.orias.fr). Autorité de Contrôle Prudentiel et de Résolution (ACPR), 61, rue Taitbout 75436 Paris Cedex 09 - site web ACPR : [www.acpr.banque-france.fr/](http://www.acpr.banque-france.fr/) Carte professionnelle de Transactions sur immeubles et fonds de commerce N° CPI 7501 2017 000 021 774.



Banque BCP

[www.banquebcp.fr](http://www.banquebcp.fr)



# Sommaire



06

Actualité

**L'ouragan**  
Leslie



08

Économie

**Precário e desigual**

Assim é o emprego em Portugal no pós-crise



10

Dossier

**Entretiens avec**

Rui de Chafes et Helena de Freitas



12

Événement

**A Queima das fitas**

regressou a Paris

## ROTEIRO

Cinéma  
**15 Ação/Decisão:**  
Catálogo Fílmico

Musique  
**16 Duarte,**  
la voix du fado

Littérature  
**18 Les eaux rêvées**  
de Milton Hatoum

Exposition  
**19 Joana Vasconcelos :**  
I Want to Break free

Association  
**20 Cheda**  
fête ses 30 ans !

Sport  
**22 Decorre em Maputo**  
encontro internacional de deporte

Europe  
**23 1918,** o fim da guerra  
na Europa?

Gastronomie  
**24 A castanha**  
na história

Vous et vos parents  
**25 São Martinho 2018**  
la fête de la châtaigne à Paris

TV / Radio / Web  
**26 Web Summit**  
à Lisbonne jusqu'en 2028 !

Sport  
**Melo Gouveia**  
sai de Inglaterra com precioso top-10

Voyage  
**Le Mont Roraima**  
entre mystère et nature

27



34



**NOVEMBRE SOLIDAIRE !**

*Haja jeropiga em vez de xarope...*

J'ai toujours beaucoup aimé les festivités de São Martinho, déclinée dans toute la France grâce aux associations franco-portugaises et à l'excellente date fériée du 11 novembre, et ce pour différentes raisons qui ont à voir avec les traditions évidemment mais plus encore avec ce mélange de musique, de châtaignes et, l'âge aidant, de liqueur ou de vin nouveau. Les images sont multiples et celles des visages repeints par des mains charbonneuses se rajoutent aux milliers de coques minces mais coriaces, brunes et déchirées, qui contenaient la grande graine que nous dévorions. Les salles qui accueillaient ces heures de boustifaille, de rires et de chansons, en restaient jonchées.

Mais c'est aussi le côté solidaire qui me vient à chacune des préparations. J'avais découvert la légende du soldat romain Martin dans mes livres de classe et, ensuite, fait le lien avec le même São Martinho, exemple du partage avec les plus nécessiteux, que ce soit une cape pour le froid, un repas ou encore un toit. Pour moi, novembre reprend tout cela, au milieu d'un automne ou à la porte d'un hiver.

C'est pourquoi, après la soirée de Gala de l'Association « les Copains d'Hugo » et à quelques jours de la célébration des 30 ans de l'Association franco-capverdienne Crianças de Hoje e de Amanhã (CHEDA), qui ont tant fait notamment pour les enfants, je voulais aussi inviter au prochain Gala de la Santa Casa da Misericórdia de Paris, le samedi 17 novembre, à Valenton. Parce que cette belle équipe fait beaucoup pour celles et ceux, lusophones essentiellement, qui sont dans la précarité ou la difficulté. Ce sont des familles entières ou des personnes seules, des personnes à la recherche d'une vie meilleure ou prisonniers à purger leur peine qui en bénéficient.

Alors oui, cette solidarité est toujours nécessaire et elle commence par nous, toujours. Sãoquentes e boas...

Hermano Sanches Ruivo

MAIS ENCORE : **04 Tribune** : Ulisses e as sereias **05 Lecteurs** : Réagissez ! **09 Barômetro** : Os contos cruéis de Paula Rego em Paris **14 Citoyenneté** : Portugais en France: voter où, pourquoi et comment ? **28 Langue portugaise** : La vallée du Douro, dans les pas de Miguel Torga **30 Pousada de Juventude** : Alvados **32 Nuits Lusophones** : Uma Noite de Gala rica em emoções! **36 Stages et emplois** **38 C(l)ap de fin**

## #CrônicasdoLiceu

## Ulisses e as sereias

A mitologia grega é um testemunho da representação do mundo antigo através de um vasto conjunto de textos e de representações. Neste âmbito, e com a noção sempre presente de que a História se move continuamente para lá dos limiares dos tempos, abordamos, hoje, uma lenda muito atual, a de Ulisses e as sereias.

O episódio narrando o encontro de Ulisses com as sereias é provavelmente um dos mais conhecidos da extensa mitologia grega. A narrativa foi alvo de numerosas apropriações e interpretações, desde textos literários a adaptações cinematográficas, passando ainda pela encenação no teatro, pelo desenho de animação ou pelas artes plásticas. Trata-se, hoje, de uma lenda transversal às diversas culturas já que a encontramos nas tradições orais ou escritas de muitos povos: desde a lara tupi, no Brasil ameríndio, à Mami Wata africana e caribenha ou ainda a Melusina de algumas regiões francesas. E mais uma vez, a sabedoria dos antigos gregos produziu temáticas que permanecem atuais, e cujos ensinamentos é premente não deixar cair no esquecimento geral.



Ulisses e as sereias com guitarra portuguesa ©Júlio Pomar - 1997

diferentes: Ligeia, a da voz clara e penetrante; Telxépie, a que enfeiteja pela palavra; Aglaope, a do rosto formoso; Pisínoe, a que convence; etc. Músicos de exceção, seduziam os marinheiros atraídos pela embriagante melopeia que acompanhava as suas vozes angélicas. Desorientados, atordoados, alu-

dos Aqueus, famoso Ulisses / Nenhum passa daqui, sem que das bocas / Nos ouça a melodia, e com deleite / E instruído se vai». Astuto estrategema: oferecer o merecido descanso a almas e corpos cansados por tantos obstáculos ultrapassados, tantas distâncias percorridas. Ulisses sofre, Ulisses contorce-se, debate-se, implora para que seja libertado das suas amarras, em vão. Os companheiros cumprem as ordens e o barco afasta-se lentamente das garras das sereias... São e salvos.

As sereias andam por aí, já despidas de qualquer tipo de roupagem, de cara destapada. Povoam o nosso dia a dia com discursos apazíveis, com doces murmúrios, com palavras simples que, aparentemente, nos explicam de forma clara e evidente as nossas ânsias, os nossos problemas. Saúde, educação, emprego, corrupção, desenvolvi-

« Astuto estrategema: oferecer o merecido descanso a almas e corpos cansados por tantos obstáculos ultrapassados, tantas distâncias percorridas »

Homero descreve na sua célebre Odisseia a aventura de Ulisses (conhecido como Odisseu na versão original da lenda) enfrentando as sereias. Na continuação do seu périplo, Ulisses e os seus companheiros regressam do reino dos Infernos, território de Hades, deus do mundo inferior e dos mortos. Impelidos pela vontade dos deuses do Olimpo, dirigem-se para um recanto de mar povoado por sereias (localizado em parte incerta do Mar Tirreno). Ao contrário das representações atuais que lhes conferem um corpo de peixe com tronco de mulher, a tradição greco-romana representa as sereias de diferentes formas, sendo a mais frequente a de aves com busto feminino. Cada uma detém o poder de encantar e seduzir recorrendo a atributos

cinados, os pilotos deixavam os seus navios espedaçarem-se nas rochas costeiras. Aí, os corpos derramados pelas praias eram furiosamente devorados pelas sereias.

A feiticeira Circe avisara Ulisses do perigo. Assim, molda pequenas bolas com cera para os seus companheiros taparem os ouvidos e não escutarem o mortífero canto. Quanto a Ulisses, pede para ser solidamente amarrado ao mastro do navio e instrui os seus camaradas das ordens a seguir: «E se pedir que me desateis, vós outros / De pés e mãos ligai-me com mais força». Ulisses quer ouvir o deleitoso canto, quer conhecê-lo sem, no entanto, sucumbir a ele. E assim sussurram as sereias ao aproximar-se a nau: «Tem-te, honra

mento económico, etc. As sereias explicam tudo com um discurso encantador que coloca para fora da nossa responsabilidade todos os males que nos assolam. Não temos culpa de nada. A culpa é alheia, é do outro, o que vem de fora, o que é diferente, o que não se enquadra nos bons costumes, nos valores da matilha. Que confortável! O ódio, o medo, a ignorância, o encerramento do Homem sobre ele mesmo... Aproveitando-se das fraquezas, do cansaço vão crescendo. Estão a crescer. Já chegaram...■

Miguel Guerra - Professor de História  
SIP - Liceu Internacional de Saint-Germain-en-Laye  
SIP - Liceu Alexandre Dumas de Saint-Cloud  
capmag@capmagellan.org



## Stéphanie, par mail

Bonjour, Je me permets de vous contacter car je souhaiterais prendre des cours de portugais en tant que seconde langue avec d'autres adultes. Étant d'origine portugaise, je comprends et parle le portugais mais pas de façon fluide. En revanche, je n'ai jamais appris à écrire le portugais, ce serait donc l'occasion de maîtriser parfaitement cette langue. Je vous remercie par avance pour votre réponse, Sincères salutations.



## Cara Stéphanie,

Já que o que pretende é aprender a escrever o português e que o compreende, tomamos a liberdade de responder em português! Aconselhamo-la a contactar o Instituto Camões, responsável do ensino do português no estrangeiro. Informamos desde já que os cursos do Instituto Camões em Paris são organizados a partir de 6 níveis de língua, indo do ensino para principiantes até aos cursos de aperfeiçoamento. Cursos de expressão oral, de tradução e de estudo da língua através da literatura portuguesa contemporânea são igualmente propostos aos alunos que desejam uma aprendizagem mais aprofundada. Cursos intensivos têm lugar durante todo o ano para quem tenha um projeto profissional de estágio ou de viagem a curto prazo. Os alunos têm motivações muito diversas, e são oriundos de várias nacionalidades, embora a maioria seja francesa. São também assegurados cursos destinados aos luso-descendentes, com três níveis, incluindo um de aperfeiçoamento. A estes alunos, é concedido um desconto.

Mais informações: Instituto Camões - 6, passage dombasle - 75015 Paris  
Tel : 01.53.92.01.00 / E-mail: CCP-PARIS@camoes.mne.pt ; joao.pinharranda@camoes.mne.pt  
Ou

Coordination de l'Enseignement portugais - 6, Passage Dombasle - 75015 Paris  
Tél: 01.53.68.78.53 / E-mail: cepe.franca@camoes.mne.pt / Site: www.epefrance.org

Ficamos ao dispor para qualquer outra informação. Cumprimentos, Cap Magellan

Si vous aussi souhaitez réagir, donner votre avis, pousser un coup de gueule, passer une annonce, nous envoyer des photos :  
info@capmagellan.org ou bien à l'adresse postale : Cap Magellan - 7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris

## FORMATION INTERNET GRATUITE



L'association Cap Magellan propose des formations informatique sous forme de modules. Il en existe trois :

- 1 - Module Windows et Word :**  
Découverte rapide des différents éléments d'un ordinateur ; utilisation de base du traitement de texte word...
- 2 - Module Excel :**  
Utilization de base du tableur excel...
- 3 - Module Internet :**  
Découverte de la navigation sur internet ; utilisation d'une adresse email...

Ces formations se déroulent au sein de l'association Cap Magellan, le Samedi ou en semaine en fonction des disponibilités du formateur. Elles sont gratuites.

Pour s'inscrire, il suffit de contacter l'association Cap Magellan par téléphone au 01 79 35 11 00.



# DUARTE LA VOIX DU FADO

**23  
NOV  
20:30**

**EN CONCERT  
SALLE GAVEAU**

**MISTERIOS DE LISBOA**

**DUARTE** CHANT ET GUITARE  
**PEDRO AMENDOEIRA** GUITARE PORTUGAISE  
**JOÃO FILIPE** GUITARE CLASSIQUE  
**CARLOS MENEZES** GUITARE BASSE ACOUSTIQUE

**PRIX DES PLACES** 38 22 €  
**RÉSERVATIONS** 01 48 24 16 97



## L'ouragan Leslie

Après avoir erré depuis le 23 septembre au-dessus de l'océan Atlantique, l'ouragan Leslie s'est dirigé vers le nord de l'archipel de Madère puis vers la péninsule ibérique en cette mi-octobre.

En prévision de l'arrivée de l'ouragan Leslie, une alerte rouge a été déclenchée dans treize des dix-huit districts portugais dans la nuit du samedi 13 au dimanche 14 octobre. Les autorités ont prié les pêcheurs de rejoindre les ports les plus proches, les habitants de s'éloigner des zones côtières et boisées, et ils ont recommandé à tous de se mettre à l'abri. Autour de Lisbonne, le transport fluvial sur le Tage a été interrompu en raison de l'agitation maritime très forte entre Belém et Porto Brandão ainsi qu'entre Setúbal et Tróia. La compagnie aérienne TAP Portugal a également annulé sept vols au départ de Lisbonne. Enfin, de nombreux événements culturels, tels le Festival de musique Revenge of the 90's ou le Festival du cinéma français, ont été annulés ou remis à plus tard.



le pays. Sous la force des rafales de vent, de nombreux arbres et toitures ont été arrachés. Plusieurs routes se sont retrouvées bloquées par les débris, notamment l'autoroute A1 qui traverse le pays. Les lignes électriques ont également été endommagées, ce qui priva d'électricité plus de 300 000 de personnes pendant plusieurs heures, selon la compa-

gnie d'électricité Energias de Portugal. Le passage de l'ouragan a fait 28 blessés légers et a forcé le relogement d'une soixantaine de personnes. Il est très rare que la partie Est de l'océan Atlantique soit touchée par des ouragans : les experts en météorologie n'en ont recensé que moins d'une dizaine depuis que l'on observe

était passé, la tempête, perdant de son intensité, poursuivait sa route en direction de l'Espagne dans la journée de dimanche. Ce fut ensuite au tour du sud de la France de subir les conséquences de l'ouragan Leslie à partir du lundi 15 octobre. Placés sous alerte orange pour risque de violentes pluies et d'orages, les départements de l'Hérault, du Tarn, des Pyrénées-Orientales, et plus particulièrement de l'Aude, ont connu des dégâts considérables, notamment dus aux inondations causées par les très fortes précipitations. Le bilan humain s'élève à 14 morts et 75 blessés.

Il est très rare que la partie Est de l'océan Atlantique soit touchée par des ouragans : les experts en météorologie n'en ont recensé que moins d'une dizaine depuis que l'on observe

« Il est très rare que la partie Est de l'océan Atlantique soit touchée par des ouragans. Parmi eux, Leslie a été l'ouragan le plus puissant à frapper le Portugal depuis 1842 »

L'ouragan a atteint le Portugal le dimanche 14 octobre, très tôt dans la matinée. Les régions côtières du centre et du nord ont été les plus durement touchées, tout particulièrement les districts de Coimbra et de Leiria. L'institut météorologique portugais a enregistré des vents soufflant à 176 km/h près de Figueira da Foz : un record historique pour

le climat par satellite. Parmi elles, Leslie a été l'ouragan le plus puissant à frapper le Portugal depuis 1842, ainsi que le deuxième, après l'ouragan Vince en 2005, à toucher la péninsule ibérique. ■

Tandis que le commandant de la Protection civile portugaise, Luís Belo Costa, rassurait la population en leur signalant que le plus dur

Jean Pisanté  
capmag@capmagellan.org

## Brève

### CRISTIANO RONALDO ACCUSÉ DE VIOL

Kathryn Mayorga, une Américaine de 34 ans, accuse Cristiano Ronaldo de l'avoir violée en juin 2009 à Las Vegas, lors de la célébration de son transfert au Real Madrid. En avril 2017, les Football Leaks révélaient avoir en leur possession plusieurs documents accusant la star d'un viol, qu'il aurait immédiatement étouffé en achetant le silence de la victime. Ce dossier a été rouvert fin septembre par la police du Nevada, à la demande de la plaignante, qui dit vouloir obtenir justice et

empêcher que ce qui lui est arrivé arrive à d'autres femmes. Ronaldo a quant à lui fermement démenti ces accusations. Les répercussions économiques n'ont pas tardé : Nike, le sponsor principal du joueur, s'est montré inquiet, et le développeur de jeux-vidéos EA Sports a retiré son image de son site. L'action de la Juventus de Turin a également plongé d'environ 10% début octobre à la Bourse de Milan. ■

Jean Pisanté  
capmag@capmagellan.org

3 OCT — 16 DÉC 2018

Rui  
Chafes

Alberto  
Giacometti

 FONDATION  
CALOUSTE GULBENKIAN  
DÉLÉGATION EN FRANCE

Avec le soutien de :

FONDATION-  
GIACOMETTI  


Partenaires médias :

 Le Journal  
des Arts

 BeauxArts  
Magazine

 up

Fondation Calouste Gulbenkian –  
Délégation en France  
39 bd de La Tour Maubourg, 75007 Paris  
01 53 85 93 93 · gulbenkian.pt/paris  
Métro ligne 8 – La Tour Maubourg

Gris,  
Vide,  
Cris

# Precário e desigual

## Assim é o emprego em Portugal no pós-crise

O relatório da Organização Internacional do Trabalho apresentado a 16/10/2018 elogia algumas das políticas económicas e sociais adoptadas por Portugal nos últimos anos. Mas deixa um aviso: a qualidade do emprego ainda fica aquém e os salários continuam baixos.

“A redução dos dias de férias e dos feriados, bem como dos pagamentos de prémios salariais por trabalho suplementar significam que os trabalhadores têm de trabalhar mais, recebendo menos.” Esta é uma das conclusões do relatório da Organização Internacional do Trabalho (OIT) apresentado a 16 de outubro em Lisboa. O estudo é uma análise sobre o trabalho em Portugal antes, durante e após a crise. Esta organização até diz que, em Portugal, se está a recuperar com “resultados surpreendentes”.

Ainda assim, entre 2009 e 2016, o número médio de horas de trabalho aumentou uma hora. As mulheres foram as mais afectadas — passaram das 36,9 para as 38 horas semanais. E se no início da década Portugal já era dos



Mas não é só a disparidade entre o número de horas de trabalho e o rendimento que motivam algumas críticas da OIT. Os salários que, “em termos reais, estão estagnados

mas levantou uma questão: “A estagnação é difícil de compaginar com algumas evoluções nas relações laborais. Por exemplo, o crescimento da massa salarial tem sido acima dos 6%, o que dificilmente é explicado apenas pelo crescimento do emprego. Por outro lado, o salário mínimo tem crescido 5% ao ano. No primeiro ano, o número de pessoas abrangidas aumentou. No último ano, a percentagem de pessoas com salário mínimo permaneceu. Ou seja, o resto dos salários acompanhou a evolução.”

Quanto ao emprego de má qualidade, a OIT diz que temos “maus contratos a par com maus trabalhos”. Porquê? “A

grande maioria dos trabalhadores é exposta a esta situação, onde está presa, de forma involuntária”. Isto resulta em problemas de igualdade e eficiência. Por um lado, porque os

« A redução dos dias de férias e dos feriados, bem como dos pagamentos de prémios salariais por trabalho suplementar significam que os trabalhadores têm de trabalhar mais, recebendo menos »

países com um número de horas de trabalho semanais mais elevado, em 2016, passou a estar entre os dez primeiros.

A proporção de trabalhadores que fazem horas extraordinárias também aumentou nos últimos anos. No período entre 2008 e 2017, diz a OIT, este valor duplicou para toda a população empregada. No caso dos homens, dos 7,5% para os 12,8% e, no caso das mulheres, dos 5,5% para os 11,2%. No documento, a OIT admite que “as alterações recentes que permitiram recuperar alguns feriados” poderão atenuar o fenómeno.

e são baixos em relação à média europeia” e a má qualidade dos empregos são outros dos aspectos que caracterizam o trabalho em Portugal no pós-crise, refere o relatório “Trabalho digno em Portugal 2008-18: Da crise à recuperação” — o documento foi preparado no seguimento de consultas com o Ministério do Trabalho, Solidariedade e Segurança Social e surge no seguimento de um anterior relatório da OIT, de 2013, intitulado “Enfrentar a crise do emprego em Portugal”.

Sobre os salários, Vieira da Silva, ministro do Trabalho, elogiou o trabalho da OIT,

diferentes contratos dão origem a condições de trabalho distintas. Incluindo “penalizações em termos de rendimentos, desenvolvimento de competências e perspectivas para os trabalhadores temporários”. Por outro, no que diz respeito à eficiência, porque “recebem menos formação no posto de trabalho e a sua elevada rotatividade não favorece a acumulação de competências e conhecimentos a nível interno, reduzindo-se, assim, a produtividade geral”. ■

Mathieu Rodrigues  
capmag@capmagellan.org  
Fonte : publico.pt  
Foto : Dato Daraselia



# Investir, trabalhar e habitar no interior

Investir, trabalhar e habitar no interior dará direito a descontos e benefícios. Há um novo secretário de Estado para incrementar as medidas de valorização do Interior. Funcionários públicos com salário aumentado, empresas com benefícios fiscais e famílias com despesas majoradas. Uma das medidas, já concretizada na proposta de Orçamento do Estado para 2019, é a criação de um regime de benefícios fiscais em função dos gastos resultantes da criação de postos de trabalho nas regiões do interior. De acordo com a redação vertida para o documento, o Governo pede autorização para conceder esses benefícios fiscais através de uma dedução à colecta do IRC, correspondente a 20% desses gastos, tendo como limite máximo a colecta do período de tributação. A concretização desta autorização legislativa está dependente da autorização da UE para alargar o regime de auxílios com finalidade regional. Para além deste incentivo fiscal, há



outras medidas que ambicionam reduzir os custos de contexto das empresas, e há outra que passa pelo IRC: o governo propõe que em função dos postos de trabalho criados pelas empresas estas poderão chegar até uma colecta zero.

Na proposta de Orçamento do Estado entregue na Assembleia, o Governo sistematiza, ainda, as propostas que já têm vindo a ser anunciadas para a valorização do interior, como a redução das taxas para as indústrias que aí se fixem, ou a redução das taxas de portagens para os veículos de mercadorias que circulem nas vias rodoviárias do interior, "com acréscimo para as empresas com sede" nessa faixa do país, lê-se a proposta de Orçamento apresentada. ■

Mathieu Rodrigues  
capmag@capmagellan.org  
Fonte : publico.pt

## BARÓMETRO



### OS CONTOS CRUÉIS DE PAULA REGO EM PARIS

A exposição assim intitulada apresenta 70 pinturas, desenhos e até bonecos da artista portuguesa, no Museu de l'Orangerie, em Paris, até 14 de janeiro de 2019 e incluirá obras como «Scavengers», de 1994, e o trip-tico «The Fisherman», de 2005. Nascida em Lisboa, em 1935, Paula Rego deixou Portugal ainda adolescente, durante a ditadura de Salazar, para fazer os estudos na Slade School of Arts, em Londres, cidade onde se radicou e vive há mais de 50 anos. Conviveu com Francis Bacon, Lucian Freud, Frank Auerbach e David Hockney e chega, por fim, a França num museu nacional. Este destaque traz justiça a uma artista cujo trabalho figurativo mexe com temas potentes, reais, sociais e políticos. A não perder. **Sol de Primavera.** ■

## CONSTRUISEZ VOTRE AVENIR AVEC ASSURANCE



Des solutions  
de prévoyance,  
d'épargne et de retraite  
adaptées à chaque  
étape de votre vie.

PREVOYANCE

EPARGNE

RENTE EDUCATION

RETRAITE

ASSURANCE DE BIENS



PUBLICITÉ

Suivez-nous sur :

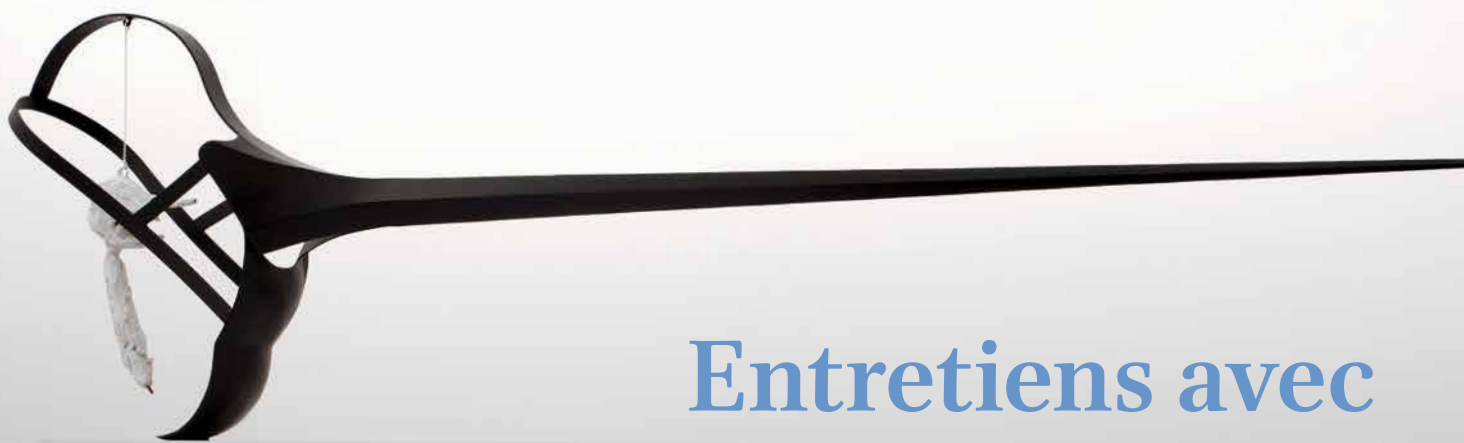


[www.imperio.fr](http://www.imperio.fr)

IMPÉRIO S.A. au capital de 32 300 047 Euros - Entreprise régie par le Code des Assurances - RCS Nanterre 351 392 543 00069  
- APE 6511Z. Siège social : 18/20, rue Clément Bayard 92300 Levallois-Perret - Tél. : 01 41 27 75 75 - [contact@imperio.fr](mailto:contact@imperio.fr)  
IMPÉRIO S.A. fait partie de SMAvie BTP - Groupe SMA.



**IMPÉRIO**  
ASSURANCES  
POUR CONSTRUIRE L'AVENIR



## Entretiens avec Rui de Chafes et Helena de Freitas

Photo: Sandra Rocha ©Rui Chafes, ©Succession Alberto Giacometti (Fondation Giacometti, Paris + ADAGP, Paris) 2018

**La Fondation Calouste Gulbenkian de Paris accueille en ce moment, et jusqu'au 16 décembre, une exposition faisant la rencontre entre deux sculpteurs que tout sépare tant par leur œuvre que par leur biographie : le suisse Alberto Giacometti et le portugais Rui Chafes, le premier mort en 1966, année de naissance du second. Cap Magellan a interviewé pour vous Rui Chafes ainsi que la commissaire de l'exposition, Helena de Freitas.**

**Cap Magellan : L'exposition est le résultat d'un défi que vous avez lancé à Rui Chafes. Comment vous est venue l'idée de créer cette rencontre a priori improbable ?**

**Helena de Freitas :** L'idée est venue très naturellement. En tant que commissaire, je connaissais très bien le travail de Chafes depuis les années 80, et en tant qu'historienne de l'art, celui de Giacometti. Il ne s'agissait pas de faire un dialogue, mais une rencontre. J'ai choisi deux univers physiques très différents, presque opposés : le travail de Giacometti est caractérisé par le bronze, le gris et le rugueux ; celle de Chafes, par le fer, le noir et le lisse. Dans l'exposition, les œuvres de ce premier sont accrochées à de lourds socles, tandis que les œuvres de ce second sont suspendues. Leurs méthodes de travail diffèrent également : Giacometti modelait tandis que Chafes travaille le fer. Le point de départ pour moi a été une recherche sur le vide, la dématérialisation et les sensations, des thèmes que les deux artistes abordent, bien que de façon complètement différente.

**CM : Les écrits théoriques des deux artistes ont-ils favorisé l'idée de ce rapprochement ?**

**HF :** En effet, surtout les textes de Chafes, qui, comme Giacometti, écrit beaucoup. A partir de ceux-ci, j'ai constitué un glossaire de 20 mots faisant la liaison thématique entre les deux artistes : vide, intemporalité, nuit, blessure, mort, par exemple.

**CM : Comment s'est faite la sélection des 15 œuvres de Giacometti exposées ?**

**HF :** Chafes et moi les avons choisis tous les deux, dans les réserves de la Fondation Giacometti de Paris. Nous ne voulions pas les plus spectaculaires, mais les plus dématérialisées, les plus squelettiques. Nous avons eu une expérience extraordinaire de collaboration avec la Fondation. Ils nous ont même prêté deux œuvres inédites, qui n'avaient jamais été présentées auparavant, et une version en plâtre du célèbre *Le Nez*, qui n'avait été montrée qu'une seule fois. La directrice de la Fondation a d'ailleurs invité Chafes à faire une sculpture pour l'accueillir, dont le résultat s'appelle *La Nuit* (2018).

**CM : Quels choix muséographiques avez-vous adopté dans cette exposition ?**

**HF :** Dès le début, nous avons cherché à ne pas mettre en place d'intervention muséographique classique. Nous souhaitions établir un rapport direct entre les œuvres des deux artistes, ainsi qu'entre les œuvres et le spectateur, afin de créer un regard sans aucune distraction. Il y a cependant des règles de protection des œuvres à respecter. C'est Rui qui a trouvé la solution en abritant les statues de Giacometti les plus fragiles dans deux sculptures en forme de longs tunnels obscurs (*Au-delà des yeux* et *Lumière*, 2018). On peut y voir les statues de Giacometti

comme pour la première fois, encore plus proches de nous. Ces tunnels obligent à se plonger dans la solitude, le silence et la contemplation. C'est une façon de résister à toutes ces expositions dans lesquelles il y a du bruit, du monde, de l'agitation. En cela, Chafes a apporté quelque chose de nouveau dans l'expérience contemporaine d'une exposition. Dans un monde de la transparence, du digital et de la vitesse, on est ici obligé de s'arrêter, de regarder et de sentir.

**CM : Qu'est-ce qui vous a attiré dans ce projet ?**

**Rui Chafes :** L'invitation d'Helena de Freitas a été une surprise énorme et magnifique. C'est une idée dont je n'avais jamais entendu parler. J'étais très heureux qu'on me la propose car Giacometti est l'un des plus grands artistes du XX<sup>e</sup> et l'un des plus grands artistes tout court. Il a toujours été une lumière dans l'obscurité pour moi. C'est l'un des artistes qui m'a le plus intéressé, sur le plan esthétique et éthique. Il a mené sa vie dans une direction juste et rigoureuse, sans concession, en essayant de faire au mieux. Il a toujours choisi le plus difficile en tant qu'artiste et en tant que personne. Il ne vivait que pour son art dans des conditions dures et exigeantes, en ne perdant jamais son œil ni son chemin. C'est un modèle fondamental pour comprendre ce que je fais et comment je le fais.

**CM : Votre vision de son œuvre a-t-elle évolué après ce projet ?**

**RC :** Bien sûr. Pendant des années, il a été un artiste très important que j'étudiais, que je lisais, dont j'allais voir les œuvres dans les musées. A partir du moment où j'ai été invité à faire ce projet, j'ai refait ce chemin d'apprentissage car j'endossais désormais une responsabilité plus grande à son égard. J'ai tout relu et revu afin d'adopter un regard plus proche. Mes connaissances au sujet de son travail se sont approfondies et ma vision de son œuvre a donc beaucoup changé.

**CM : Quelle réflexion avez-vous menée pour produire 7 sculptures inédites dans la perspective de les exposer auprès de celles de Giacometti ?**

**RC :** Je me suis efforcé de trouver un équilibre entre nos deux langages. Je prends les statues de Giacometti dans mes mains et je les soigne pour qu'elles puissent être vues, sans pour autant effacer mon propre travail. L'important pour moi a été de le montrer d'une façon dont il n'avait jamais été montré auparavant.

Je voulais donner à le voir de façon nouvelle. Mais avant cela, forcer le regard à véritablement observer son œuvre. Je trouve que, de nos jours, on ne s'arrête pas assez pour regarder pas les choses.

**CM : C'est pourquoi Au-delà des yeux (2018) prend la forme d'un tunnel de 12 mètres dans lequel le visiteur s'engouffre, plongé dans le noir le plus total et avance sans repère jusqu'à atteindre des sources de lumière qui mettent en valeur les œuvres de Giacometti. Là, le visiteur doit plisser les yeux pour parvenir à percevoir les statues à travers des vitrines en forme de fente ou bien recouvertes d'un quadrillage. Tout est fait pour que le corps entier du visiteur travaille à se concentrer sur l'œuvre à voir.**

**RC :** Exactement. La question de l'intérieur et de l'extérieur traverse également l'exposition. Cette immersion dans l'obscurité contraste avec la lumière très forte mise à l'extérieur. Il n'y a pas de pénombre dans la salle d'exposition. L'expérience intérieur/extérieur est donc radicale. De même, en ce qui concerne les œuvres

suspendues, telle que Avec rien (2018), il y a ce contraste entre un extérieur lisse et un intérieur rugueux, qui est visible. L'intérieur paraît brut et brutal. Pour Giacometti, c'est l'inverse : la peau extérieure de ces statues est rugueuse.

**CM : Quelles réflexions peuvent découler de la rencontre entre vos deux œuvres ?**

**RC :** Tout est possible. Il y aura des gens qui y verront une réflexion, d'autres qui estimeront que ça n'a pas de sens. Mais tout se produit en face des œuvres. On ne peut en parler. Il faut le vivre.

Cap Magellan remercie vivement Rui Chafes et Helena de Freitas d'avoir répondu à nos questions. L'entrée est libre à quiconque souhaiterait s'aventurer au premier étage de la Délégation en France de la Fondation Gulbenkian pour découvrir cette exposition unique en son genre. ■

Propos recueillis par Caroline Gomes  
Source : Fondation Gulbenkian  
capmag@capmagellan.org

Photo : Sandra Rocha ©Rui Chafes

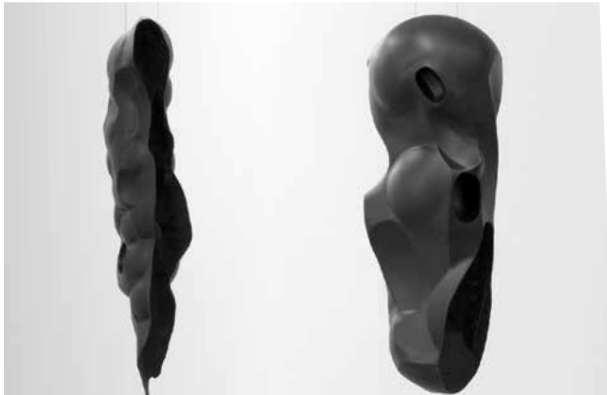
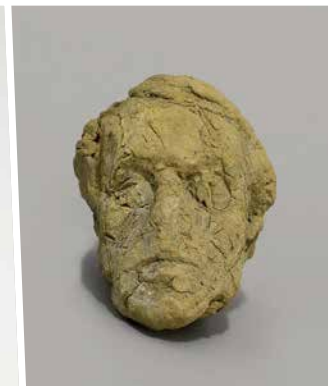


Photo: Alcino Gonçalves ©Rui Chafes



« Nous souhaitons établir un rapport direct entre les œuvres des deux artistes, ainsi qu'entre les œuvres et le spectateur, afin de créer un regard sans aucune distraction »

© Succession Alberto Giacometti (Fondation Giacometti, Paris + ADAGP, Paris) 2018





# A Queima das fitas regressou a Paris

A Queima, festa de estudantes organizada desde 2013 anualmente pela Cap Magellan, regressou a Paris no dia 20 de Outubro. Este ano, a festa chamava-se “#QueimaDesMaisons” como homenagem à série “Harry Potter”. De facto, a escritora da saga inspirou-se das capas dos estudantes portugueses para o uniforme na escola dos bruxos.



Foram então criadas 4 casas baseadas em 4 faculdades portuguesas : Lisboa, Porto, Aveiro e Coimbra. Os estudantes tinham a possibilidade de fazer um teste de personalidade para saber a qual casa pertenciam. O evento decorreu no bar “L'Ecurie” ao pé do Panthéon, em Paris. A noite da Queima contou com animações musicais, concursos, alegria e muito calor! A festa começou às 19h, com a chegada dos primeiros jovens que iam recuperando as pulseiras coloridas e brilhantes, disponibilizadas pela associação, os diplomas simbólicos ligados

dos vencedores, oficializando assim a entrada no espírito académico da Queima. No final da atribuição das dez capas negras, a música continuou com o Dj EPA, que misturava sons latinos, sons atuais e os clássicos inconfundíveis da música portuguesa que fizeram vibrar e cantar os jovens estudantes presentes.

Perto das 22h chegou a hora da tão esperada da revelação dos vencedores do sorteio do parceiro Banque BCP que deu aos jovens a possibilidade de ganhar uma coluna borse,

Este ano, tivemos uma Queima calorosa, animada e bem estudantil, com bastantes brindes à mistura deixando nos jovens um gostinho de ‘quero mais’. Para todos aqueles que não tiveram a oportunidade de participar neste evento, marcamos encontro para o próximo ano!

Estejam atentos ☺

Não podemos deixar de mencionar que este evento não teria sido possível sem o apoio dos nossos parceiros:

« Este ano, tivemos uma Queima calorosa, animada e bem estudantil, com bastantes brindes à mistura deixando nos jovens um gostinho de ‘quero mais’ »

à “lusu-magia” e começavam a inscrever-se nos sorteios da Cap Magellan e do Banque BCP, parceiro do evento, para ganharem prémios durante à noite.

Os sons do Dj EPA começaram a preencher a sala e começaram também a circular os primeiros passos de dança tímidos, as primeiras fotografias e os primeiros brindes da noite. No final da atuação da Tuna universitária de Aveiro, realizou-se o sorteio das dez capas académicas com os tunos a entregar as capas às pessoas nomeadas, colocando-as uma a uma sobre os ombros

auscultadores sem fio Beats e um Ipad mini 4 de 128G. Após umas curtas palavras pronunciadas pelo parceiro oficial, chegou a hora de distribuir os brindes às vencedoras do concurso, que deixaram três jovens felizardas bastante contentes.

A música continuou, toda a gente dançava e cantava, foram lançadas t-shirts da entidade parceira Super Bock e distribuídos brindes ao longo da noite. Às 23h, horário do final da Queima, os estudantes receberam um saco Banque BCP com brindes de todos os parceiros.

Banque BCP, TAP Portugal, Super Bock, Água das Pedras, Sumol, Coordination des Collectivités Portugaises de France, Região de Aveiro, TUA (Tuna Universitária d'Aveiro), DGCCP, Instituto Português da Juventude e do Desporto, SEJD, juventude.gov.pt, L'Ecurie, Carte Jeunes Européenne – Association IJD France.

A eles um grande obrigada!!■

Joana Alves  
capmag@capmagellan.org  
Foto : Lurdes Abreu



A close-up portrait of the Portuguese fado singer Mariza. She has short, light blonde hair and is looking directly at the camera with a slight smile. She is wearing large, round, textured earrings and a necklace. The background is a solid blue color.

# MARIZA

30 Nov AMNÉVILLE 20h30 Le Galaxie

1 Déc STRASBOURG 20h00 Palais de Congrès

2 Déc BORDEAUX 19h30 Théâtre Fémina

7 Déc CLERMONT-FERRAND 20h30 Zénith d'Auvergne

8 Déc PARIS 20h30 Salle Pleyel

PATRIMÓNIO DA  
HUMANIDADE

FADO

HERITAGE OF  
HUMANITY

PARISUD  
IMMOBILIER

FIDELIDADE

PRODUCTION

SENHORES  
AR

## Portugais en France voter où, pourquoi et comment ?

**Les élections européennes approchent à grands pas. Le 26 mai 2019, nous serons tous prêts pour aller voter et élire les députés européens qui représenteront nos pays au parlement européen...**

**V**ous êtes citoyen portugais, résidant en France ? N'hésitez pas à aller voter pour les élections européennes, pour l'Assemblée de la République au Portugal, pour les municipales en France (2020) ou pour les présidentielles au Portugal (2021).

Ces dates vous semblent encore loin ? Attention, pour pouvoir voter en 2019, il est nécessaire de vous inscrire sur les listes électorales: vous avez jusqu'au 31 décembre 2018 pour les élections européennes et jusqu'au 31 mars 2019 pour les élections de « l'Assembleia da República » au Portugal.

### COMMENT VOUS INSCRIRE ?

#### 1. À votre mairie

Rendez-vous à votre mairie avec une pièce d'identité récente portugaise et un justificatif de domicile en France daté de moins de 3 mois et remplissez le formulaire Cerfa à la Mairie.

#### 2. Sur Internet

Rendez-vous sur le site [www.service-public.fr](http://www.service-public.fr) à la rubrique "papiers-citoyenneté", et ensuite, "élections". Vous aurez besoin



formulaire Cerfa avant de l'envoyer à votre mairie, accompagné d'une copie de votre pièce d'identité portugaise et du justificatif de domicile au Portugal.

### POUR ÉLIRE LES REPRÉSENTANTS PORTUGAIS AUX ÉLECTIONS EUROPÉENNES:

Présentez-vous au Consulat du Portugal de votre région, avec votre pièce d'identité valide et un justificatif de domicile au Portugal. Rendez-vous sur : [www.portaldoeleitor.pt](http://www.portaldoeleitor.pt).

### QU'EST QUE L' « ASSEMBLEIA DA REPUBLICA » ?

L'« Assembleia da República » est le par-

Le parlement se compose de 230 députés, dont 4 représentent les circonscriptions d'Europe et hors de l'Europe. Les députés sont élus par scrutin de listes présentées par des partis, ou des coalitions de partis, dans chaque circonscription électorale. La conversion des voix en mandats se fait à la représentation proportionnelle. Bonne nouvelle pour les jeunes: tout citoyen portugais (majeur de 18 ans) peut être député. La loi électorale

prévoit néanmoins quelques exceptions liées à l'exercice de certaines fonctions, comme celles de magistrat, militaire actif, diplomate, entre autres.

Le saviez-vous ? Le gouvernement peut, à tout moment, et sur des questions importantes présentant un intérêt national, demander un vote de confiance. De même, chaque groupe parlementaire peut déposer une motion de censure contre le gouvernement. L'adoption d'une motion de censure à la majorité absolue des députés en exercice ou le rejet d'un vote de confiance à la majorité simple des députés présents entraîne la démission du gouvernement.

**« Attention, pour pouvoir voter en 2019, il est nécessaire de vous inscrire sur les listes électorales: vous avez jusqu'au 31 décembre 2018 pour les élections européennes »**

d'un scan d'une pièce d'identité récente portugaise et du justificatif de domicile au Portugal.

Faites attention cependant, ce service n'existe pas partout, renseignez-vous avant!

#### 3. Par la poste

Inscrivez-vous sur internet sur le site [www.service-public.fr](http://www.service-public.fr) et remplissez le

lement portugais. C'est l'assemblée qui représente tous les citoyens portugais.

Les compétences du parlement : En plus de son rôle primordial de représentation, l'Assemblée de la République doit assurer l'adoption des lois fondamentales, veiller au respect de la Constitution et des lois et contrôler les actes du Gouvernement et de l'Administration.

Comme vous l'aurez compris, il s'agit d'une institution avec un grand pouvoir. Donc n'hésitez pas, inscrivez-vous sur les listes électorales, votez et soyez acteurs de votre propre futur et du futur du Portugal! ■

En savoir plus sur : [www.fr.parlamento.pt/Parlement](http://www.fr.parlamento.pt/Parlement)

Nelly Scholz  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

# Acção/Decisão: Catálogo Fílmico

**A** começar, duas questões, que não sendo minhas, quis convocar em jeito de introdução a este filme-não-filme *Acção/Decisão*. São duas perguntas de Pedro Proença, figura orgânica do movimento/performance [a classificação é difícil] Arthomem que rezam assim: «Que mal-estar é este nas artes, aqui, há tanto tempo?» e «Porque se calam os artistas ou se limitam a lamentar em privado?». Seria, talvez, desejável resgatar neste texto duas respostas, mas não nos precipitemos: O melhor será esperar que elas venham à tona, na estreia do filme *Acção/Decisão: Catálogo Fílmico da Exposição com Arthomem, João Fiadeiro & Vânia Rovisco* integrado no festival, Temps d'Image., que terá lugar no dia 10 de Novembro, às 19 horas, no Cinema Ideal, em Lisboa



*Decisão*, que na verdade não é sequer um documentário em sentido próprio, mas sim um catálogo da exposição.

Podemos dizer, como uma resposta prévia às respostas atrás adiadas, que se trata de um deslocamento da própria noção de realidade e da arte e de um modo de deslocar um pouco a gravidade dos corpos. Talvez a resposta esteja em contornar/controlar agilmente a gravidade sisuda que nos obriga a orbitar ininterruptamente em torno das mesmas coisas, com humor e uma

capacidade especular em que se esbate limites entre o ficcional e o real; no fundo fazer da «gravidade», e mesmo da ambiguidade da própria palavra, da nossa linguagem artística e não artística «o justo peso que [dispomos ]/para rir.”.

O programa da exposição [que coincide com o do filme] – “mostrar o que acontece no tempo da acção/decisão” – dialoga com uma espécie de indiferenciação entre arte e vida, quando já se enleou e se perdeu o passo das teorias miméticas e anti miméticas da arte. Podemos sempre regressar às palavras, um tanto ou quanto mastigadas, de Wilde: «A vida imita a arte muito mais do que a arte imita a vida», mas tenho dúvidas que mesmo esta indefinição entre vida e arte nos sirva de paradigma para pensar o que neste caso se encontra implícito como programa não programático (e também não programado, a maior parte das vezes). Sempre em performance, debaixo de três câmaras diferentes, os artistas trabalhavam em três níveis diversos e em três filmes diferentes: as performances, projectadas em streaming nas salas do museu; as filmagens para o filme de Arthomem, ainda inacabado, e, por fim, as filmagens, quer das filmagens para o filme quer das performances, que viriam a integrar o documentário *Acção/*

É um pouco o que se fez nesta performance: fugir à gravidade e à órbita convencionada sobres as coisas do mundo. Como um helicóptero, que sobrevoa o mundo e resiste à gravidade, tentando um modo de olhar de fora, estando dentro. Mas aí sobra a dúvida: serão três olhares estáticos, três helicópteros, sobre a mesma paisagem, cada qual no seu canto diferente, condicionando ângulos e pontos de vista diferentes, ou um olhar único que se desdobra em três visões? Talvez três helicópteros, três olhares, num movimento eterno e paradoxalmente imóvel. O filme que filma o filme, o real que se transforma em performance, no fundo a arte in fieri, numa indefinição ambígua entre acção e decisão, e em que paradoxalmente o olho, o olhar, se vê a ver. ■

Mariana Nascimento  
capmag@capmagellan.org

## Brève

### NE TRAVAILLE PAS (1968-2018)

Dia 14 de Novembro, o auditório da instituição La Gaîté Lyrique recebe a estreia parisiense do filme *Ne Travailles Pas* (1968-2018), realizado por César Vayssié. Rodado 50 anos depois do Maio de 68, *Ne Travailles Pas* segue durante um ano (Março 2017 - Março 2018) Elsa Michaud e Gabriel Gauthier, dois estudantes de Belas Artes em Paris, que partilham um mesmo

projecto artístico. Emudecidos e sempre sob o fluxo frenético repetitivo do duo Avia x Orly, os dois estudantes são integrados num conjunto de imagens desconexas: uma fusão de sinais e gestualidades que constituem e transfiguram os episódios da vida quotidiana do casal, a par das circunstâncias políticas que marcam o ano em causa. Assim, *Ne Travailles Pas* constrói, pouco a pouco, uma imagem

totalizante, e necessariamente paradoxal, da sociedade contemporânea, contrapondo as celebrações um tanto ou quanto desinteressadas dos 50 anos do Maio de 68 a uma indústria digital frenética, um paradigma político violento, uma sociedade injusta por confronto a uma sociedade injustiçada. ■

Mariana Nascimento  
capmag@capmagellan.org

### ADRESSES

#### LE NOUVEAU LATINA

20, rue du Temple  
75004 Paris Cedex  
tél.: 01 42 78 47 86

#### CINÉMA ST. ANDRÉ DES ARTS

30, rue St. André des Arts  
75006 Paris  
tél.: 01 43 26 48 18

#### CINÉMA ARLEQUIN

76, rue de Rennes  
75006 Paris  
tél.: 0892 68 48 24



## Duarte, la voix du fado

Né et élevé dans la région Alentejo, Duarte y débute son apprentissage musical dès l'âge de 7 ans. Il commence à chanter le fado, mais explore également d'autres styles musicaux en devenant membre d'un groupe de pop rock. Il étudie l'histoire de la musique et apprend à jouer du piano ainsi que de la guitare classique à l'Académie de musique d'Evora jusqu'à l'âge de 17 ans. Durant sa licence en psychologie clinique, il fait partie de la Tuna Académica de l'université d'Evora. Il reprend alors goût au fado, en étudiant les répertoires traditionnels et en commençant à rédiger ses propres textes.

En 2004, il sort son tout premier album, appelé Fados Meus, dans lequel il mêle des fados traditionnels aux poèmes de Pessoa, d'Aldina Duarte ou de Maria Teresa Grave. Il y inclut également le titre « Evora Doce », dont il est l'auteur et le compositeur. Le disque lui permet de donner ses premiers concerts au Portugal et en Espagne. Par la suite, il joue souvent à la Casa de Fado Senhor Vinho à Lisbonne et participe à plusieurs spectacles, émissions de télévi-



sion et de radio. Cela lui vaut en 2007 le prix « Fadiste Révélation » donné par la Fondation Amália Rodrigues.

Duarte compose en 2008 un thème pour la bande son du film Mistérios de Lisboa réalisé par José Fonseca e Costa. Son deuxième disque sort en 2009 sous le nom Aquelas Coisas da Gente, faisant se rencontrer fado traditionnel et nouvelles sonorités. Il s'inspire notamment de fadistes comme Carlos do Carmo, Camané et Amália mais également d'autres artistes portugais avec des styles différents tels que Jorge Palma ou Sérgio Godinho.

Suite à une performance remarquée au Théâtre de la Ville en 2014, Duarte enchaîne les concerts en Europe, notamment en France, dans des salles et des festivals réputés. Il sort ensuite un troisième album en 2015 au Portugal (2016 en France), qu'il décrit comme un recueil de « fados pour une relation terminée en quatre actes ».

Désormais reconnu comme une figure majeure de la jeune génération de fadistes, Duarte revient en 2018 avec un nouveau disque salué par la critique, Só a Cantar, et pour un concert le 23 novembre à la salle Gaveau de Paris, accompagné de Pedro Amendoeira à la guitare portugaise, João Filipe à la guitare classique et Carlos Menezes à la guitare basse acoustique. Gardez un œil sur nos réseaux car Cap Magellan lancera très bientôt un concours pour vous faire gagner des places ! ■

«Duarte, la voix du Fado»

23 novembre, 20h30 - Salle Gaveau  
45-47 rue de la Boétie, 75008 Paris

Caroline Gomes  
capmag@capmagellan.org

## Coups de cœur

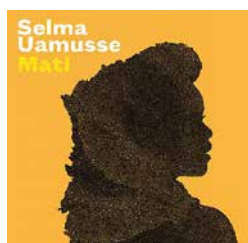


**CD1**  
**MÁRCIA «VAI E VEM» (WARNER, 2018)**

O novo álbum, com o título "Vai e Vem", contém 12 novas canções, todas da autoria de Márcia e duetos com os amigos António Zambujo, Samuel Úria e Salvador Sobral. A produção esteve a cargo de Filipe C. Monteiro (Tomara), João Pimenta Gomes (Kid Gomez) e Márcia.

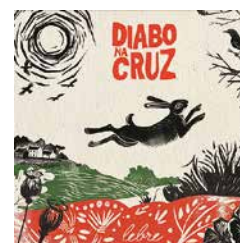
Um regresso muito aguardado já que Márcia não tinha disco novo desde Junho de 2015 quando lançou "Quarto Crescente".

**Indispensable!**



**CD2**  
**SELMA UAMUSSE «MATI» (SONY, 2018)**

O primeiro disco de Selma Uamusse, produzido pelas mãos preciosas de Jori Collignon (dos Skip & Die), ouve-se como duas viagens simultâneas: uma visita a Moçambique, onde a cantora se abastece de sons e partilha a sua identidade; e uma espiritual que se vai descobrindo à medida que a música se infiltra em quem ouve. Em cada segundo, a música produz um efeito hipnótico, entalando-nos entre passado e futuro, criando uma música que não tem nome possível. Ou talvez tenha. Talvez se chame simplesmente Selma Uamusse. **Indispensable!**



**CD3**  
**DIABO NA CRUZ «LEBRE» (SONY, 2018)**

Quarto álbum de originais da banda. Para além da habitual formação do grupo, Bernardo Barata (baixo e coros), João Pinheiro (bateria), João Gil (teclados e coros), Sérgio Pires (viola braguesa e coros), Manuel Pinheiro (electrónica e percussões) e Jorge Cruz (voz e guitarra), participam ainda no novo álbum Luís Figueiredo (com um arranjo para Quinteto de Cordas na canção «Balada») e Luís Coelho (guitarra portuguesa em «Montanha Mãe/Contramão»).

**A descobrir!**



## AGENDA

### >> Brésil

#### RODRIGO AMARANTE

5 novembre à 19h30



Le chanteur-compositeur et musicien Rodrigo Amarante, originaire de Rio de Janeiro, a débuté sa carrière musicale au Brésil au sein du groupe de rock Los Hermanos et du groupe de samba Orquestra Imperial. C'est ensuite son groupe Little Joy qui le fait connaître internationalement, ainsi que sa collaboration avec Devendra Banhart. Son premier album solo, intitulé Cavalo, sort en 2014. En 2016, il est nommé aux Emmy Awards pour son titre « Tuyo », thème de la série Netflix Narcos. En attendant que son deuxième album solo ne sorte en 2019, venez assister à son concert !

La Maroquinerie

23 rue Boyer, 75020 Paris

#### MARCOS SACRAMENTO

6 et 11 novembre



Marcos Sacramento, chanteur auteur compositeur, porte en lui le swing de la samba. Nominé au prestigieux Prix TIM au Brésil et au Grammy Latino (meilleur chanteur de samba, meilleur album), c'est l'une des voix les plus encensées de la nouvelle vague des chanteurs de Rio de Janeiro, un timbre puissant et clair, une présence scénique remarquable, mélange de charisme et d'énergie, un interprète hors du commun...

06/11 à 19h30 et 21h30

Sunside/ Sunet

60, rue des Lombards - 75001 Paris

10/11 à 20h30

Espace Julien

39, cours Julien -13006 Marseille

#### GUINGA ET MARCIO FARACO EN CONCERT

Vendredi 23 novembre 2018 à 21h

Le New Morning - 7 & 9, rue des Petites Ecuries - 75010 Paris

### >> Portugal

#### LE PORTUGAL EN FADO

17 novembre à 21h



En Première partie Jenyfer Rainho et Joaquim Campos au chant. Jenyfer Rainho, au travers de sa voix et de son timbre unique, nous dévoile son « fado » si mystique. Joaquim Campos, doyens du fado traditionnel, a commencé à le chanter en Angola, puis est arrivé à Lisbonne. Dans la plus pure tradition lisboète, ces deux artistes vous offriront de magnifiques reprises d'Amalia Rodrigues et de Carlos do Carmo. En Deuxième partie la jeune virtuose Natalia Juskiewicz, interprètera le fado traditionnel en substituant la voix par le violon. Dans le cadre de son quarante-cinquième anniversaire, l'Association Culture Portugaise & Rosa dos Ventos d'Aulnay-sous-Bois vous propose une nuit de Fado.

Théâtre Jacques Prévert

134 avenue Anatole France

93600 Aulnay sous Bois

#### MARIZA

Du 30 novembre au 8 décembre

Mariza est sans conteste la chanteuse de Fado portugaise la plus connue internationalement. La diva revient en cette fin d'année pour une tournée de cinq dates à travers la France. Cap Magellan vous fera gagner pour l'occasion des places pour chacune de des dates suivantes :

30/11 au Galaxie Amneville

01/12 au P.M.C de Strasbourg

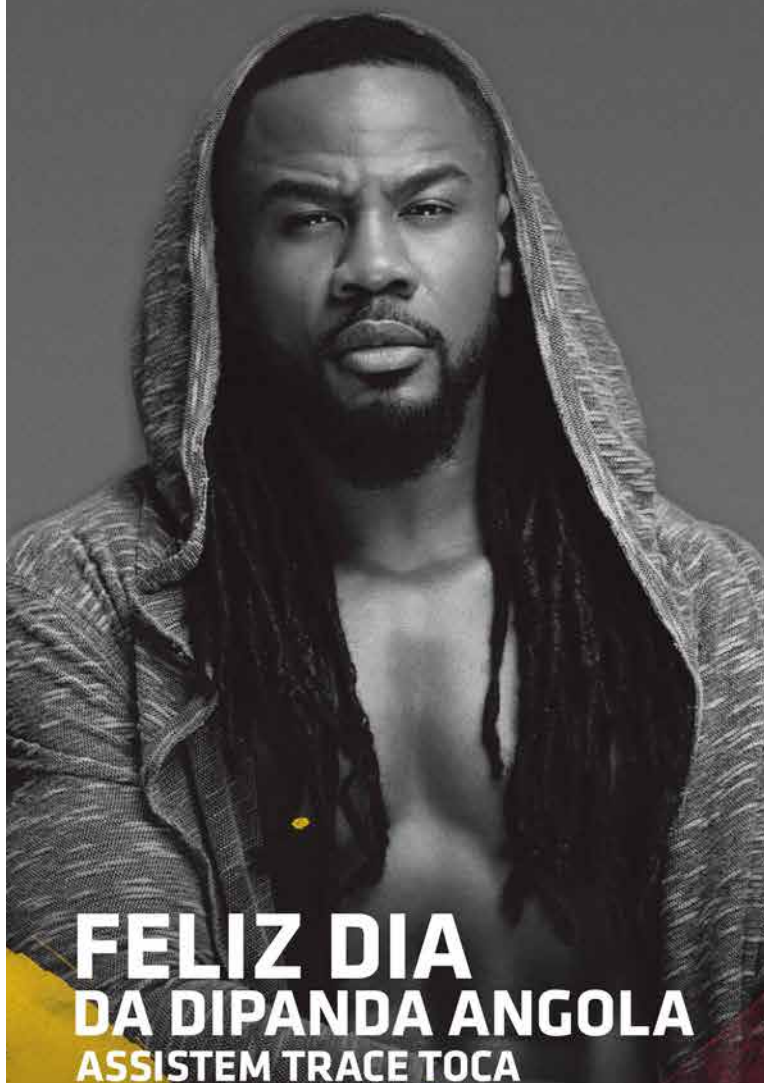
02/12 au Théâtre Femina de Bordeaux

07/12 au Zénith de Couron d'Auvergne

08/12 à la Salle Pleyel de Paris

# TRACE

## TOCA



# FELIZ DIA DA DIPANDA ANGOLA ASSISTEM TRACE TOCA

### FRANCA

### PORTUGAL

272

free

123

MEO

264

numericable

SFR

91

nowo

457

orange

149

zonanet

180

bouygues

124

vodafone

# Les eaux rêvées de Milton Hatoum

Milton Hatoum, écrivain brésilien, originaire de Manaus, que l'on connaît pour les livres Orphelins de l'Eldorado, Récit d'un certain Orient ou encore le très beau Deux frères voit son travail de nouveau traduit en français avec le recueil de nouvelles La ville au milieu des eaux. M. Delatour, personnage énigmatique d'Hatoum, breton réfugié depuis des années à Manaus dira « Le voyage, outre qu'il rend l'être humain plus silencieux, purifie le regard ». Le voyage, la pérambulation, c'est sans doute la thématique qui les relie toutes. Que ce dernier soit dans le temps ou bien dans l'espace. Les personnages partent et reviennent le regard aiguisé et clairvoyant permettant parfois aux mystères du passé de se déliter.

La ville de Manaus semble être un personnage à part entière. La présence mystérieuse et dense de la forêt est forte. Son influence, l'imaginaire chargé qu'elle porte est indéniable. Manaus, ville dans la forêt, meut profondément l'intime de la constellation des personnages peuplant le recueil. Une ville à l'histoire riche et étonnante, sous certains aspects merveilleuse. Pensez au Théâtre Amazonas... Un bâtiment à l'égal des grands théâtres européens construit en plein milieu de la jungle ! Comme une apparition.

Manaus est une ville métamorphosée par le temps. De l'âge d'or du caoutchouc à l'industrialisation massive avec la zone franche, la ville gagne du terrain sur la forêt. Le paysage se désagrège, les hommes et les femmes semblent perdre racine...



Les narrateurs de ces quatorze nouvelles, tous des hommes, reviennent après de longues années dans une ville métamorphosée... D'autres s'y sont réfugiés, suite à un exil désiré ou forcé. Des visions, des conversations, des sensations sont remémorés. Certains se souviennent de leurs premiers émois amoureux et frémissements charnels. Ils se rappellent d'une voisine, d'un amour resté platonique. Des histoires tragiques, de trahison et de vengeance sont révélées... Des personnages en fin de vie font face à des destins manqués, l'indolence laissant échapper l'opportunité. Ou, l'opportunité ne se présentant tout simplement jamais. Une vie rêvée mais avec tant de force qu'elle en devient réalité.

Toujours à l'entre-deux, à la lisière des mondes. Entre deux territoires, deux temps et deux réalités... Entre réalité visible et celle réinventée par notre imagination. À l'image d'une traduction qui deviendrait de plus en plus claire...

Quatorze histoires envoûtantes, sensibles, parfois brumeuses. L'important pour Hatoum semble être l'essence merveilleuse de chacune des vies racontées. Comme si cette dernière était la raison, le secret, de notre éternel retour en certains lieux... ■

*La ville au milieu des eaux*, Milton Hatoum, traduction de Michel Riaudel

Mylène Contival  
capmag@capmagellan.org

## ADRESSES

### LIBRAIRIE PORTUGAISE & BRÉSILIENNE CHANDEIGNE

19/21, rue des Fossés Saint-Jacques,  
Place de l'Estrapade  
75005 Paris  
tél. : 01 43 36 34 37

### INSTITUTO CAMÕES

6, passage Dombasle  
75015 Paris  
tél. : 01 53 92 01 00

### CENTRE CULTUREL CALOUSTE GULBENKIAN

39, bd. de la Tour Maubourg  
75007 Paris  
tél. : 01 53 23 93 93

### BIBLIOTHÈQUE BUFFON

15bis, rue Buffon  
75005 Paris  
tél. : 01 55 43 25 25

### CENTRE EUROPÉEN DE DIFFUSION DE LA PRESSE PORTUGAISE

13, avenue de la Mésange  
94100 Saint-Maur-des-Fossés  
tél. : 01 48 85 23 15

## AGENDA

### SPECTACLE LITTÉRAIRE « ODE MARITIME »

9 et 10 novembre à 21h

Signé Alvaro de Campos, « Ode Marítima » est le poème le plus célèbre de l'œuvre de Fernando Pessoa. Ce texte de plus de mille vers relate les pensées d'un homme mélancolique face à la mer, qui rêve de prendre le large vers de contrées lointaines. D'après une traduction de Dominique Touati, Stanislas Roquette donne à entendre à un public francophone la poé-

sie de l'écrivain portugais au théâtre de Suresnes.

Théâtre de Suresnes Jean Vilar  
16 place Stalingrad, 92150 Suresnes

### RENCONTRE AUTOUR DU VOYAGE DE MAGELLAN

Vendredi 16 novembre à 19h

Michel Chandeigne, éditeur et libraire, présentera dans la toute jeune librairie marseillaise, "L'hydre aux mille têtes", le livre Le voyage de Magellan, la relation de Pigafetta. Une édition de référence sur ce voyage devenu presque mythique.

Librairie L'hydre aux mille têtes

96 Rue Saint-Savournin  
13001 Marseille

### RENCONTRE FERNANDO PESSOA ET LISBONNE

Mardi 20 novembre à 19h

Michel Chandeigne et Joanna Cameira Gomes vous parleront du lien très fort qui unissait le poète portugais à la capitale portugaise. Lien mis en avant dans la très belle anthologie organisée par leur soin Lisbonne revisitée et postfacée par Maria José Lancaster.

Librairie Gallimard  
15 Boulevard Raspail, 75007 Paris

### LANCEMENT D'ORET D'AZULEJOS : PALAIS ROYAUX DU PORTUGAL

Jeudi 22 novembre à 19h

Dans cet ouvrage, le premier à réunir l'ensemble des anciens palais royaux du Portugal, les conservateurs concernés et le photographe Marc Walter ont uni leurs talents pour offrir à tous les amoureux du Portugal une promenade culturelle et artistique. En présence du photographe Marc Walter

Librairie Portugaise et Brésilienne  
21 Rue des Fossés Saint-Jacques,  
75005 Paris

## Joana Vasconcelos : I Want to Break free



L'artiste portugaise Joana Vasconcelos compte parmi les figures les plus renommées de l'art contemporain. Née à Paris en 1971 de parents en exil, sa famille et elle rejoignirent le Portugal suite à la Révolution des Œillets. Après des études en bijouterie et en communication visuelle à l'Arco de Lisbonne, elle s'imposa en tant qu'artiste de talent au Portugal au cours des années 1990. C'est une œuvre intitulée *A Noiva* (La mariée) qui propulsa sa carrière à l'échelle internationale : il s'agissait d'un gigantesque chandelier de six mètres de haut fait de 25 000 tampons hygiéniques blancs, exposé à la Biennale de Venise en 2005. En 2012, Vasconcelos fut notamment la plasticienne la plus jeune ainsi que la première femme (et seule, à ce jour) à avoir été invitée à exposer ses œuvres au Palais de Versailles.

Elle revient aujourd'hui en France pour une nouvelle exposition, du 5 octobre 2018 au 17 février 2019, dans le cadre de la célébration des 20 ans du Musée d'Art Moderne et Contemporain de Strasbourg. L'exposition porte le nom du célèbre titre *I Want to Break Free* (Je veux m'évader) du groupe de rock anglais Queen. Dans le clip vidéo qui accompagnait la chanson, Freddy Mercury apparaissait avec une perruque de femme, les lèvres peintes en rose, portant jupe, bas et hauts talons, et passait l'aspirateur dans un décor domestique, avant de s'évader dans un monde merveilleux à travers la porte d'un placard. De la même manière, Vasconcelos cherche à opérer ce passage entre l'ordinaire et l'extraordinaire en nous entraînant dans une demeure meublée d'objets de tous les jours dont l'artiste détourne l'usage initial pour les transformer en œuvres d'art gigantesques et extravagantes. Vous croiserez ainsi un escarpin géant

composé de casseroles et de couvercles (*Betty Boop*, 2010), une voiture noire couverte de fusils en plastique pour enfants et emplie de peluches colorées (*War Games*, 2011), ou bien deux urinoirs revêtant un « manteau » en crochet blanc et violet fait main (*Purple Rain*, 2017).

L'exposition comprend 24 œuvres, créées entre 1996 et 2018, permettant au visiteur de découvrir plus de vingt années de l'œuvre de l'artiste. Il y retrouvera notamment ses réflexions sur la condition de la femme, entre glamour et domesticité ; ses techniques de prédilection, entre artisanat traditionnel et technologie actuelle ; ainsi que ses influences, entre local et global. Elle mêle en effet des références issues de la culture et de l'histoire portugaises (à l'instar des installations *Coração Independente Vermelho* (2008), une énorme structure en forme du bijou traditionnel « Coeur de Viana », tournant sur elle-même au son de classiques du fado, ou *Spot Me* (1999), composée d'une guérite utilisée pour contrôler le passage des citoyens sous la dictature de Salazar) et des références à la culture populaire mondialisée, notamment aux chansons de Queen, Frank Sinatra ou Madonna. Outre la dimension visuelle des œuvres, déjà si frappante par leur gigantisme et leurs couleurs chatoyantes, plusieurs d'entre elles se veulent aussi être des expériences musicales, olfactives, tactiles, et interactives pour le visiteur. L'univers enchanteur et engagé de Joana Vasconcelos vous attend donc à Strasbourg pour une expérience sensorielle totale jusqu'au 17 février. ■

Caroline Gomes  
capmag@capmagellan.org  
Source : MAMCS

### AGENDA

#### METAPHORIA III

Du 6 octobre au 11 novembre

Metaphoria III est le troisième volet d'une série d'expositions itinérantes. L'ensemble de ce projet de création, commissarié par Silvia Guerra, est inspiré d'un roman de Rui Costa, *Dialogues d'Adam et Eve*.

Centquatre - 5, rue Crucial - 75019 Paris

#### RUI CHAFES

##### ET ALBERTO GIACOMETTI

Du 3 octobre au 16 décembre 2018

« Tout l'art du passé, de toutes les époques, de toutes les civilisations, surgit devant moi, tout est simultanément comme si l'espace prenait la place du temps ». Cette réflexion d'Alberto Giacometti (1901-1966) a inspiré à Helena de Freitas, commissaire à la Fondation Gulbenkian, une rencontre entre ce dernier et le sculpteur portugais contemporain Rui Chafes, deux artistes que tout semble séparer, au sein d'une même exposition et autour d'un lexique commun : intemporalité, dématérialisation et vide.

Entrée libre

Fondation Calouste Gulbenkian

39 bvd de la Tour-Maubourg, 75007 Paris

#### CONTES CRUELS

##### DE PAULA REGO

Du 17 octobre 2018 au 14 janvier 2019

Paula Rego se distingue par une œuvre figurative, littéraire, incisive et singulière. Habitée par une certaine littérature et culture visuelle du XIXe siècle, réaliste et fantastique, elle entremêle ces références (Jane Eyre, Peter Pan, Daumier, Goya, Lewis Carroll, Hogarth, Ensor, Degas...) à des éléments autobiographiques et des enjeux sociaux et politiques du monde actuel. Ses tableaux semblent issus de contes et évoquent la condition féminine dans des scènes étranges, à contre-courant des codes sociaux.

Plein tarif : 9 € - Tarif réduit : 6,50 €

Muse de l'Orangerie

Jardin des Tuileries, 75001 Paris



## Cheda fête ses 30 ans !

**D**epuis maintenant 30 ans, l'association Crianças de Hoje e de Amanhã (Cheda) développe des échanges culturels entre les enfants capverdiens et français, apporte une aide aux enfants du Cap-Vert et promeut la culture capverdienne à travers différentes actions et projets.

### L'ASSOCIATION CHEDA

Présenter l'association CHEDA n'est pas une tâche facile ! Pourquoi ? et bien :

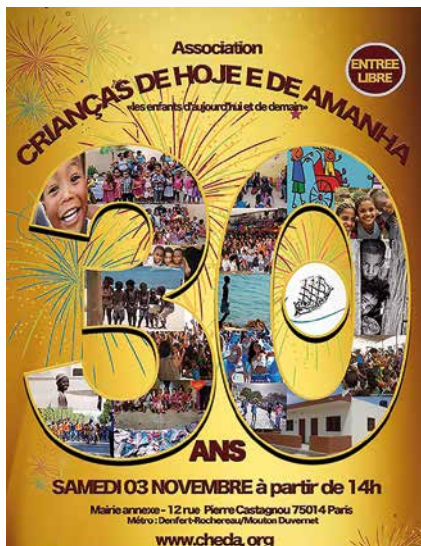
1. Du fait de son grand âge : en effet, l'association souffle cette année ses 30 bougies ! Eh oui une longévité importante dans le monde associatif ! Retracer son histoire nécessiterait de longs paragraphes détaillés sur ses actions menées au cours de ces dernières décennies.
2. Du fait de la multiplicité de ces actions durant de nombreuses années :
  - Rénovation de structures d'accueil pour les enfants au Cap-Vert
  - Evénements sur Paris pour promouvoir la culture Capverdienne en France et ainsi financer les actions au Cap-Vert
  - Envoi régulier de conteneur en direction des jardins d'enfants et des associations au Cap-Vert
  - Mobilisation de la communauté pour célébrer : « La fête de la Femme Capverdienne », « La Fête de l'Enfant », ...
  - Les NOEL des Enfants sur Paris : « 1 cadeau pour un copain au Cap-Vert », sensibiliser les enfants de Paris à penser à ceux au Cap-Vert
  - Appui invétéré aux artistes capverdiens, la marraine de l'association n'était autres que la très regrettée Cesária Evora
3. Du fait des nombreuses personnes, personnalités, associations « soeurs », partenaires qui ont contribué et contribuent encore aujourd'hui au succès des projets entrepris par l'association.
4. Du fait de sa volonté à vouloir poursuivre sa mission : aider les enfants du Cap-Vert car nous sommes tous les Enfants d'Aujourd'hui et de Demain, Crianças de Hoje e de Amanhã

L'Association CHEDA - Crianças de hoje e de Amanhã vous donne rendez-vous le samedi 3 novembre pour fêter ses 30 ans de solidarité envers les enfants du Cap-Vert sur Paris, dans 14e arrondissement, de 14h à 23h.

Au programme : Retrospective des 30 ans : projets passés/futurs de l'association, Restauration, Animation enfants & Concert de solidarité.

### UN PEU PLUS SUR L'ASSOCIATION CHEDA

L'équipe Cheda est composée d'une quinzaine de personnes, membres actifs bénévoles, qui régulièrement se réunissent pour monter, suivre, valider des projets en faveur des enfants du Cap-Vert sur les différentes îles du pays.



Composée de personnes originaires du Cap-Vert, l'équipe compte également des sympathisants ou amis du Cap-Vert n'ayant pas forcément de lien avec les îles. Inter-générationnelle et polyvalente, l'équipe vise à équilibrer les compétences de chacun au sein de l'association.

Les membres actifs de l'association Cheda se réunissent mensuellement à la Maison de Associations du 11<sup>e</sup> arrondissement de Paris.

Vous souhaitez les rejoindre et participer à cette grande aventure qu'est Crianças de hoje e de amanhã ? Rien de plus simple ... Contactez-les! ■

Crianças de hoje e de amanhã  
Maison des Associations du 11<sup>e</sup> - BP148  
8 rue du Général Renault - 75011 Paris

### 30 ANS DE CHEDA

samedi 3 novembre de 14h à 23h - 12 rue Pierre Castagnou - 75014 Paris  
Métro Denfert-Rochereau / Mouton Duvernet

Cap Magellan

capmag@capmagellan.org

### AGENDA

#### SÃO MARTINHO À PARIS Cap Magellan

Dimanche 11 novembre, dès 14h30

Pour la neuvième année consécutive, le moment devenu incontournable pour les parisiens, lusophones ou non, la fête de la Saint-Martin sur le parvis de la Mairie du 14<sup>e</sup> arrondissement de Paris, pour partager et déguster la tonne de châtaignes offertes par la Comunidade intermunicipal de Terras de Trás-os-Montes.

Entrée gratuite

Plus d'infos : capmagellan.com

Parvis de la Mairie du 14<sup>e</sup> - 75014 Paris

#### FÊTE DE LA CHÂTAIGNE À SAINT-BRICE-SOUS-FORÊT Portugal du Nord au Sud

Dimanche 11 novembre, à partir de 14h

Au programme de cette 5<sup>e</sup> édition, châtaignes grillées, animations, groupes folkloriques, bombos, géants, bar et spécialités portugaises.

Entrée gratuite

Plus d'infos : 06 71 26 57 65

Gymnase du COSEC

29 rue des deux piliers

95350 Saint-Brice-sous-Forêt

#### FESTIVAL GUITAR'ESSONNE «ESCALES AU PORTUGAL»

Guitar'Essonne

du 16 au 18 Novembre

Cette association a pour but de promouvoir la guitare en particulier et l'art en général, par l'organisation de festivals, concerts, stages, conférences, expositions, animations et master-class. Elle vous donne rendez-vous pour vous étonner et vous faire voyager, tout au moins spirituellement, à travers le talent et la sensibilité des invités.

À Athis-Mons, Morangis et Igny

16/11, à l'Eglise St-Denis, Athis-Mons

17/11, à l'Eglise St-Michel, Morangis

8/11, à l'Eglise St-Nicolas, Igny

Plus d'infos :

guitare-essonne.wixsite.com



# LA FÊTE DE LA CHÂTAIGNE SÃO MARTINHO

Venez goûter aux Châtaignes da Comunidade Intermunicipal das Terras de Trás-os-Montes

**ENTRÉE ET CHÂTAIGNES GRATUITES !**

**Dimanche 11/11 à partir de 14h30**

2, place Ferdinand Brunot - Paris 14<sup>e</sup>

M4 Mouton Duvernet - Vélib N°14032, N°14008

Organisation Partenaires



# Decorre em Maputo

## o Encontro internacional de desporto

A Faculdade de Letras e Ciências Sociais da Universidade Eduardo Mondlane (UEM), em colaboração com a Escola Superior de Ciências do Desporto, o Centro de História da Universidade de Lisboa, o "Sport": Laboratório de História do Esporte e do Lazer da Universidade Federal do Rio de Janeiro e o Núcleo de Estudos Africanos da Universidade Federal Fluminense, promoverá em Maputo, a 8 e 9 de Novembro de 2018, o V Encontro Internacional de Desporto e Lazer em África, subordinado ao lema Vivências coloniais e dinâmicas nacionais.

Este Encontro Internacional está aberto à participação de académicos e outros estudiosos empenhados no aprofundamento da investigação sobre o desporto e o lazer em África.

### O SITE DOS ORGANIZADORES REFERE:

No âmbito da "viragem" ocorrida nos finais da década de setenta do século passado, a Carta Internacional de Educação Física e Desporto foi fundamental para se pôr em causa a projecção dos antagonismos políticos da Guerra-fria na competição desportiva. Desde então, em consonância com o crescente destaque na sociedade, defendeu-se a necessidade de "democratização do desporto", meta discutível e, em rigor, até hoje por atingir apesar da massificação das práticas desportivas e de lazer no mundo e, em particular, em África. Neste sentido, nas duas últimas décadas, as investigações sobre o desporto em África, no âmbito das Ciências Sociais, registaram um significativo avanço. O desporto tornou-se uma área de pesquisa independente, a solicitar um enfoque específico suportado no saber social mas igualmente em pressupostos teóricos e metodológicos particulares.



No tocante à história do desporto e do lazer, os investigadores centram o seu interesse tanto no desporto praticado no período colonial como o promovido no contexto pós-colonial. No passado colonial, o desporto tanto pareceu ser um veículo de afirmação e legitimação da soberania colonial como facultou formas parcelares de inserção e ascensão social dos Africanos. Simultaneamente, o ambiente cultural em torno das práticas desportivas pareceu o ambiente propício para comportamentos de resistência, designadamente no seio do movimento associativo. Efectivamente, as associações culturais e recreativas, onde o desporto e o lazer ocupavam um lugar crucial, transformaram-se em espaços de sociabilidade e de redes de relações, neles se exprimindo, regra geral, tensões sociais e raciais, despertando, não raras vezes, processos de busca e de gestão de identidades.

No pós-independência, depois de um período de relativa subalternização no espaço público, o desporto voltou a ser mote de sociabilidade. Por isso, a relação entre desporto e imprensa, comunicação em geral, tem vindo a tornar-se, no âmbito das Ciências Sociais, uma importante matéria de investigação.

À semelhança do que ocorre no mundo, em Moçambique, o desporto e as actividades com ele relacionadas sempre estiveram, e continuam a estar, muito presentes na comunicação social, tornando-se, por esse motivo, fundamental perceber as dinâmicas mediáticas e, por via destas, de cariz político, social, económico e cultural em torno de variados aspectos associados ao desporto. ■

Cap Magellan - capmag@capmagellan.org  
Fonte : plataforma9.com

## Brève

### SELEÇÃO SUB-21 GARANTE ACESSO AO PLAY-OFF DO EUROPEU

A seleção portuguesa de sub-21 apurou-se em outubro para o 'play-off' de apuramento para o Europeu de futebol da categoria, ao vencer no Funchal a Bósnia-Herzegovina por 4-2. Os comandados de Rui Jorge resolveram praticamente a questão com os golos de João Félix, aos 53, e de Diogo Gonçalves, aos 63, sentenciando a mesma aos 90+1, com um golo de Heriberto, tendo os bósnios reduzido aos 90+4, por Aldin Turkes. A equipa das quinas alinhou com : Joel

Pereira, Diogo Dalot (Diogo Gonçalves, 49), Jorge Fernandes, Diogo Leite, Yuri Ribeiro, André Horta, Pedro Rodrigues 'Pêpê', João Carvalho, João Félix (Mathias Lage, 75) João Filipe 'Jota' e Diogo Jota (Heriberto Tavares, 82). O sorteio do «play-off» de acesso ao Campeonato da Europa sub-21 de 2019 e ditou que Portugal vai defrontar a seleção da Polónia. No entanto, as datas dos jogos ainda não foram definidas mas serão entre 12 e 20 de novembro. ■

Cap Magellan - capmag@capmagellan.org  
Fonte : bomdia.lu

## AGENDA

### LIGA NOS

#### JORNADA 9

2 de Novembro

Benfica Lisboa Moreirense

#### 3 de Novembro

Portimonense Belenenses  
Marítimo Funch. FC Porto  
Boavista Porto Vito.Guimaraes  
Feirense Tondela

#### 5 de Novembro

Rio Ave Nacional Funch  
Chaves Aves

#### JORNADA 10

9 de Novembro

Moreirense Portimonense  
Vitoria Setubal Feirense  
Aves Rio Ave  
Belenenses Boavista Porto

#### 11 de Novembro

Vito.Guimaraes Santa Clara  
Tondela Benfica Lisboa.  
Sporting Lisboa. Chaves

### LIGA DOS CAMPEOS

#### FASE DE GRUPOS

6 de Novembro

Mónaco Mónaco  
Escudo Brujas  
Atlético Bandera Atlético

#### 7 de Novembro

Bayern AEK Atenas  
Benfica Ajax X

### LIGA EUROPA

#### 8 de Novembro

Arsenal Sporting

#### 29 de Novembro

VillaRea Chelsea

# 1918, o fim da guerra na Europa?

## “Paz falhada” e “desleixada”



**D**urante o mês de novembro terão lugar várias comemorações para assinalar o centenário do Armistício de 1918. Uma cerimónia está prevista no Arco do Triunfo em Paris no dia 11 de Novembro. O Presidente da República Marcelo Rebelo de Sousa e o Primeiro-Ministro António Costa estarão entre os convidados internacionais que irão participar no fórum da paz que decorrerá até ao dia 13.

Para muitos europeus, em particular do oeste do continente, o 11 de novembro 1918 marca o fim da Primeira Guerra Mundial. Será mesmo? A definição de um “armistício” indica uma suspensão total ou parcial das hostilidades entre dois exércitos. De facto, um cessar-fogo teve efeito na frente ocidental com o anúncio do armistício. Porém, o fim de combates armados não significa o “fim da guerra” por dois motivos. Primeiro, por uma determinante jurídica. Um conflito entre duas nações só toma fim com um tratado de paz. Ora, o ajuste entre os Aliados e Alemães foi assinado meses depois do armistício, no 28 Junho 1919 com o Tratado de Versalhes. E precisamente até 1923, os Aliados ainda “estavam em guerra” pois o último acordo de paz, o Tratado de Lausanne, só foi assinado no 24 de Julho de 1923 com a Turquia.

Para além da questão jurídica, não podemos afirmar que “o armistício do 11 de novembro pôs fim aos combates armados na Europa”. Na região central e oriental do “velho continente”, os combates armados persistiram até 1923 e, em alguns casos, para além desse ano.

A l’Est, la guerre sans fin 1918-1923 [No Leste, a guerra sem fim 1918-1923] é a designação da nova exposição temporária do Musée de l’Armée em Paris. O CAPMag aventurou-se nos Invalides para descobrir o trabalho elaborado por historiadores, conservadores de museus e militares especializados na Primeira Guerra Mundial. A finalidade da exposição temporária é de desfazer ideias preconcebidas que muitos europeus ocidentais, em particular os Franceses, têm sobre o desfecho da “Grande Guerra”.

A chegada do comunismo na Rússia, e a disposição dos Soviéticos em alastrar as suas ideias para o Ocidente europeu, as guerras pela independência dos novos estados-nações, corolário das ideias defendidas nas conferências de paz em que se sustenta “a autodeterminação de cada povo em se autogovernar”, guerras provocadas por contestações fronteiriças,... todos estes motivos levaram a uma “guerra sem fim a Leste da Europa”. Entre os numerosos conflitos podemos mencionar a guerra civil russa (1917-1923), as guerras de independência da Estónia (1918-1920), da Letónia (1918-1920) e Lituânia (1918-1919), a guerra polaco-lituana (1919-1920)...

A exibição, exposta nos Invalides até 20 de Janeiro de 2019, é rica em fontes históricas: tratados de paz, documentos pessoais de oficiais militares e governantes da época, equipamentos militares dos múltiplos exércitos, capa de jornais, fotografias e vídeos. Com a projeção interativa de mapas e cronologias, podemos ter uma visão clara e simples do desencadeamento dos eventos entre 1918 e 1923. A visita está organizada de maneira que percebemos que as condições de paz para os perdedores não tinha sustentáculo para uma paz duradoura, o que provocou ainda outros conflitos.

A falta de empatia e solidariedade entre os países europeus dessa altura deve soar como eco para os contemporâneos dos nossos dias. A celebração do centenário do Armistício do 11 de novembro deve relembrar-nos o grande desafio que se impôs aos contemporâneos do pós-guerra e que hoje está cada vez mais frágil de salvaguardar: conseguir uma paz perdurável. A “paz falhada” ou “desleixada” fomentou a chegada de partidos autoritários ao poder. E não podemos deixar de fazer um paralelo com a atualidade em que muitos apontam a falta de solidariedade entre os europeus para explicar a chegada de nacionalistas ao poder (Polónia, Hungria). Sejamos historiadores! Olhamos para o passado para perceber o presente e projetar o futuro... de preferência, um futuro promissor para a Europa em paz! ■

Adeline Afonso, Jeunes Européens - Étudiants de Paris  
capmag@capmagellan.org

### AGENDA

#### EUROPA 18 CENT ANS DE BARBARISMES

Samedi 10 novembre

Le mois de novembre sera marqué par des milliers d'événements pour signaler l'armistice du 11 novembre. De leur côté, les Jeunes Européens - Étudiants de Paris organise une exposition d'œuvres sur le pacifisme avec un cycle de conférences qui se dérouleront toute l'après-midi. De quelle forme et avec quels moyens pouvons-nous arriver à la paix ? Des idéaux seront confrontés: le libéralisme et fédéralisme.

Mie - Labo 6

76 bis Rue de Rennes, 75006 Paris

#### LE SOMMET DES RÉFORMISTES

Samedi 17 novembre

Après une seconde édition en 2017 à Berlin et à six mois des élections européennes,

Les Gracques, Terra Nova, la Fondation pour l'innovation politique, le Mouvement européen-France et la Fondation Jean-Jaurès ont proposé à l'ensemble de leurs partenaires la tenue d'un nouveau Sommet des Réformistes européens, le 17 novembre prochain à Paris. On le voit aujourd'hui, les risques de fragmentation et de montée des populismes perdurent, après le résultat des élections italiennes et allemandes. Le projet européen, celui qu'Emmanuel Macron avait éclairé par son discours fondateur à La Sorbonne, est en question. Les élections du Parlement européen en 2019 seront donc un vrai Rendez-vous démocratique avec l'Europe - un rendez-vous d'autant plus critique que les eurosceptiques espèrent en sortir renforcés.

Grand Amphithéâtre de la Sorbonne  
47 rue des écoles  
75005 Paris

# A castanha na história

**H**á mais de 100 mil anos que a castanha acompanha a história humana. Os nossos antepassados des-cobriram na pequena noz um aliado calórico. Romanos e gregos adoravam-na.

## Algumas curiosidades :

A palavra latina castanea (do grego kastanon) está na origem dos termos castanheiro e castanha. Presume-se que a castanha seja oriunda da Ásia Menor, Balcãs e Cáucaso acompanhando a história da civilização ocidental há mais de 100 mil anos, sabendo-se que ela constituiu uma importante fonte de calorias ao homem pré-histórico.

A par com o pistácio, a castanha constituiu um importante contributo calórico na alimentação do homem pré-histórico que também a utilizou na alimentação dos animais. Os Gregos e os Romanos colocavam castanhas em ânforas cheias de mel silvestre. Este conservava o alimento e impregnava-o com o seu sabor. Os romanos incluíam a castanha nos seus banquetes.

Durante a Idade Média, nos mosteiros e abadias, monges e freiras utilizavam frequentemente as castanhas nas suas receitas. Por esta altura, a castanha era moída, tendo-se tornado mesmo um dos principais farináceos da Europa. Com o Renascimento a gastronomia assume novo requinte, com novas fórmulas e confeções. Surge o marron glacé, que passou de França para Espanha



e daí, com as Invasões Francesas, chegando a Portugal.

A castanha que comemos é uma semente que surge no interior de um ouriço (o fruto do castanheiro). Mas, embora seja uma semente como as nozes, possui muito menos gordura e muito mais

amido, permitindo outras possibilidades de uso na alimentação. As castanhas têm cerca do dobro da percentagem de amido das batatas, e também são ricas em vitaminas C e B6, além de ser uma ótima fonte de potássio. Hoje são consideradas quase como uma "guloseima" de época, mas no passado as castanhas constituíram um nutritivo complemento alimentar, substituindo o pão quando os invernos rigorosos chegavam.

A produção de castanha em Portugal destaca-se uma lista de produtos com denominação de origem protegida. A região da Padrela, situada entre Carrazedo de Montenegro, Vila Pouca de Aguiar e Chaves, tem a maior mancha contínua de soutos da Europa, produzindo mais de 12 mil toneladas de castanhas por ano. O concelho de Vinhais é o maior produtor nacional de castanha, com uma produção média anual de 8 mil toneladas que movimentam 25 milhões de euros. O concelho de Trancoso também é grande produtor de castanha portuguesa. ■

Cap Magellan  
capmag@capmagellan.org  
Fonte : SapLifeStyle, pingodoce.pt

## SAUDADE

34, rue des Bourdonnais  
75001 Paris

## PORTOLOGIA

42, rue du Chapon  
75003 Paris

## COMME À LISBONNE

37, rue du Roi de Sicile,  
75004 Paris  
20, Rue de Mogador,  
75009 Paris

## LA CARAVELLE

## DES SAVEURS

12, rue du Faubourg Saint Martin  
75010 Paris

## DONANTONIA PASTELARIA

8, rue de la Grange aux Belles  
75010 Paris

## ANTEPASTO

84 rue du Chemin vert  
75011 Paris

## DÉLICES DU PAYS

26, Rue Edouard Jacques  
75014 Paris

## CAFÉ DU CHÂTEAU

143, rue du Château - 75014 Paris

## PASTELARIA BELÉM

47, rue Boursault - 75017 Paris

## PAU BRAZIL

32, rue Tilsit - 75017 Paris

## LISBOA GOURMET

96, Bd des Batignoles  
75017 Paris

## COMPTOIR DE LISBONNE

44, Rue de Tocqueville  
75017 Paris

## COMPTOIR SAUDADE

27 bis, rue de la Jonquière  
75017 Paris

## PARIS-PORTO

100, rue des Martyrs  
75018 Paris

## ALDÊA

11, rue Pierre Brossolette  
92600 Asnières-sur-Seine

Pour être référencé ici :  
Tél. : 01 79 35 11 00,  
mail : info@capmagellan.org

## Recette

### RECEITA : TORTA DE CASTANHAS INGREDIENTES - 6 PESSOAS :

- 4 ovos
- 70 g açúcar
- 2 c. café sal
- 80 g farinha
- 1 c. chá canela
- 1 c. sopa manteiga
- 500 g castanhas
- 0,5 dl leite meio gordo
- 1 folha louro
- 1 emb. açúcar baunilhado
- 1 dl natas
- 1 c. sobremesa cacau
- 125 g framboesas

### PREPARAÇÃO - 60 MINUTOS

1. Pré-aqueça o forno a 180° C.
2. Bata os ovos com o açúcar e a colher de café de sal até obter um creme fofo e esbranquiçado e adicione a farinha peneirada com a canela.
3. Unte um tabuleiro de forno com a manteiga, forre-o com papel vegetal, volte a untar e verta o preparado por cima, alisando bem.
4. Leve ao forno cerca de 10 a 12 minutos. Retire do forno, desenforme por cima de um pano, retire o papel e deixe arrefecer.
5. Coza as castanhas em água temperada com o restante sal e a folha de louro.

6. Depois de cozidas (mas não desfeitas), escorra-as, coloque-as num tacho com o leite e açúcar baunilhado e leve ao lume, mexendo sempre até se desfazerem em puré, e deixe arrefecer.
7. Adicione as natas batidas em chantilly, envolva delicadamente e distribua o preparado por cima da massa.
8. Espalhe e enrole com a ajuda do pano.
9. Embrulhe a torta em película aderente e leve ao frigorífico algumas horas antes de servir.
10. Corte em fatias, polvilhe com o cacau e sirva com as framboesas.. ■



## São Martinho 2018 la fête de la châtaigne à Paris



**A**u Portugal, «São Martinho» est le jour de la fête des Châtaignes. Elle est célébrée le 11 novembre, traditionnellement nommée de «Magusto» que l'on continue de célébrer autour d'un feu improvisé dans lequel on grille des châtaignes et autour duquel sont conviés à manger et à boire, ceux qui passent. C'est aussi le moment de goûter le nouveau vin, produit avec les vendanges de l'année précédente. Comme le dit le dicton populaire, « le jour de la Saint-Martin, va à la cave et goûte le vin ». Cette journée coïncide avec le moment où, après la récolte, qui a lieu aux mois de septembre et octobre, le vin est prêt et éprouvé.

Bien que la fête de la Saint-Martin soit célébrée et que les châtaignes soient consommées principalement dans les régions du nord-est du Portugal (Trás-os-Montes, Beira Alta, Beira Baixa), la tradition se répète un peu dans tout le pays.

### ORIGINE DE LA TRADITION DE LA FÊTE DE « SÃO MARTINHO »

Selon la légende, un certain jour de novembre, très froid et pluvieux, un soldat romain nommé Martin était en route pour son pays natal. Il faisait très froid et Martin a trouvé un pauvre homme qui faisait la manche. N'ayant rien sur lui, Martin, sans hésiter, prend son épée et coupe sa cape de soldat en deux, en donnant une partie au pauvre homme pour qu'il se protège du froid. A ce moment-là, la pluie s'arrête de tomber et le soleil commence à briller, donnant origine à un temps inexplicable ressemblant à l'été.

C'est pour cela que tous les ans, l'été de Saint-Martin («Verão de São Martinho») est attendu. En hommage à Saint-Martin, la fête de la Saint-Martin est célébrée le 11 novembre, jour de son enterrement à Tours.

C'est aussi le jour du « Magusto », une fête populaire, dont les formes de célébration diffèrent quelque peu selon les traditions régionales. Des groupes d'amis et des familles se rassemblent autour d'un feu de joie où ils grillent leurs châtaignes pour manger et boire

de la « jeropiga », une boisson alcoolique élaborée avec du moût de raisin, partiellement fermentée, d'une graduation maximum de 18°. Habituellement, les gens font des blagues et chantent.

Venez passer un agréable moment entre français et portugais ! ■

La fête de la Saint-Martin sera célébrée :

Le dimanche 11 novembre, à partir de 14h30

En face de la Mairie du 14<sup>e</sup> arrondissement de Paris

2 Place Ferdinand Brunot - 75014 Paris -

M° 4 Mouton-Duvernét

Au programme :

Châtaignes grillées gratuites

Animations musicales

Tambours Estrela do Norte

Plus d'infos : [capmagellan.com](http://capmagellan.com)

Corinne Basalo

[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

### ADRESSES UTILES

#### CONSULATS GÉNÉRAUX

##### BORDEAUX

11, rue Henri-Rodel

Tél. : 05 56 00 68 20

##### LYON

71, rue Crillon

Tél. : 04 78 17 34 40

##### MARSEILLE

141, Avenue du Prado

Tél. : 04 91 29 95 30

##### PARIS

6, rue Georges Berger

Tél. : 01 56 33 81 00

##### STRASBOURG

16, rue Wimpeling

Tél. : 03 88 45 60 40

##### TOULOUSE

33, avenue Camille Pujol

Tél. : 05 61 80 43 45

#### CONSULATS HONORAIRES

##### AJACCIO

8, place Général De

Gaulle,

Tél. : 04 95 50 37 34

(dépend du CG Marseille)

##### DAX

14, route d'Orthez

Tél. : 05 58 74 61 61

(dépend du CG Bordeaux)

##### ORLÉANS

27-D, rue Marcel Proust

Tél. : 02 38 54 18 65

(dépend du CG Paris)

##### PAU

30, boulevard Guillemain

Tél. : 06 86 27 22 26

(dépend du CG Bordeaux)

##### TOURS

14, place Jean Jaurès

Tél. : 02 47 64 15 77

(dépend du CG Paris)

### AUTRES

##### DGACCP

Avenida Infante Santo, 42,

5º andar, 1350-179 Lisboa

tél. : 00 351 21 792 97 00

##### AMBASSADE DU

##### PORTUGAL

3 rue Noisiel

75016 Paris

tél. : 01 47 27 35 29

##### CHAMBRE DE COMMERCE

##### ET D'INDUSTRIE FRANCO

##### PORTUGAISE (CCIFP)

7, av. de la Porte de Vanves

75014 Paris

tél. : 01 79 35 10 00

[www.ccifp.fr](http://www.ccifp.fr)

# Web Summit à Lisbonne jusqu'en 2028 !

La Web Summit (à l'origine Dublin Web Summit) est une conférence sur les technologies qui se tient chaque année depuis 2009. La société a été fondée par Paddy Cosgrave, David Kelly, et Daire Hickey. Le thème de la conférence est centrée sur la technologie de l'internet et les participants de la gamme de Fortune 500 entreprises pour les petites entreprises de haute technologie. Les personnes présentes sont des PDG, des fondateurs de start-ups ainsi que différentes personnalités venus des 4 coins du monde et travaillant dans diverses industries technologiques, ainsi que dans les industries connexes.

Pour les cinq premières années, l'événement a eu lieu à Dublin, en Irlande. En septembre 2015 Paddy Cosgrave, Web Summit co-fondateur et chef de la direction, a annoncé que le Web Summit aurait lieu à Lisbonne à partir de 2016. Ils ont prévu que les 3 prochaines éditions seraient faites à Lisbonne. En



début d'année voyant la fin arriver, d'autres villes se sont portées candidates en proposant des espaces plus grands et des sommes plus importantes mais Lisbonne a été l'heureuse élue pour les 10 prochaines années

Lisbonne a été choisie en 2016 car elle présentait de meilleures conditions pour accueillir plus de participants que Dublin notamment grâce à son aéroport pouvant accueillir des milliers de visiteurs.

Le fondateur indique que le Web Summit est arrivé au Portugal au bon moment car ils ont bénéficié de la popularité du Portugal qui est passé d'un endroit « Pas si cool » à un endroit bien connu. Du 5 au 8 novembre 2018 aura lieu la prochaine édition du Web Summit à Lisbonne. ■

Claudia Ramos  
capmag@capmagellan.org

## LUSOFONIA NAS ONDAS

### RADIO ALFA

A Rádio Portuguesa em França. Disponível em FM 98.6 (Paris), Satélite : CanalSat (C179) ou FTA Astra (19,2°E-Frq 11568), CABO (Numéricable) e ADSL (DartyBox e SFR/NEUFBox)  
[www.radioalfa.net](http://www.radioalfa.net)

### IDFM - RADIO ENGHEN VOZ DE PORTUGAL

Todas as 2as-feiras : 19h-20h  
Todos os sábados: 14h-16h  
**FM 98**  
[www.idfm98.fr](http://www.idfm98.fr)

### RADIO ALVA

Todos os domingos: 9h30 - 13h  
**FM 98,1 - Nantes**  
**FM 91,0 - St Nazaire**  
**alternantesfm.net**

### CAPSAO

La radio latine à Lyon :  
**FM 99.3 - Lyon**  
**FM 99.4 - Vienne**  
**FM 89.9 - Oyonnax**  
[www.capsao.com](http://www.capsao.com) ■

Para sugerir a sua rádio ou o seu programa nesta página:  
01.79.35.11.00  
[info@capmagellan.org](mailto:info@capmagellan.org)

# A Lusofonia tem o seu media

## Música lusófona

portuguesa, brasileira, caboverdiana, angolana, moçambicana...

## Desporto live

futebol, ciclismo, andebol, atletismo...

## Informação

política, económica, cultural...

## Talk-show

temáticos, antena livre...



## 1ª rádio de língua portuguesa em França



1, rue Vasco de Gama 94046 CRETEIL Cedex  
+33 1 4510 9870 - +33 1 4510 9860 - [radio@radioalfa.net](mailto:radio@radioalfa.net)

(\*) Diffusion en cours d'expérimentation

# Melo Gouveia

## sai de Inglaterra com precioso top-10

Ricardo Melo Gouveia obteve em Walton Heath o seu segundo top-10 em três torneios. Foi no Sky Sports British Masters, assim quase praticamente garantindo a manutenção no European Tour.

**R**icardo Melo Gouveia terminou o Sky Sports British Masters, prova do European Tour dotada com 3,4 milhões de euros de em prémios, no grupo dos 9.ºs, alcançando assim o seu segundo top-10 dos últimos três torneios disputados, a juntar ao 7.º lugar no Portugal Masters a 23 de Setembro.

Numa prova ganha pelo inglês Eddie Pepperell com 279 pancadas (67-69-71-72), 9 abaixo do Par, Melo Gouveia protagonizou uma grande última volta no Walton Heath Golf Club, em Surrey, Inglaterra: as suas 68 pancadas (-4), com 4 birdies e 14 pares, foram a segunda melhor marca do dia, só superadas pelas 67 do inglês Matthew Southgate. O jogador do ACP Golfe, que havia feito 76-70-72 nas três jornadas prévias, terminou com um total de 286 (-2), empatado com outros seis, entre eles o 11.º mundial, o inglês Tommy Fleetwood, e os vencedores do Portugal Masters de 2015 e 2017, respetivamente, o inglês Andy Sullivan e o dinamarquês Lucas Bjerregaard.



subiu de 122.º na tabela para 104.º e está já dentro dos provisórios 110 primeiros que mantêm o cartão de membro do circuito para a próxima época. Em termos monetários, arrecadou um prémio de 60.738 euros.

### QUEM É RICARDO MELO GOUVEIA ?

Filho de de Tomás Vieira da Cruz de Mello Gouveia, bisneto dum primo do 1.º Visconde de Miranda do Corvo, sobrinho-tetraneto do 1.º Conde de Penha Longa e 1.º Visconde da Gandarinha e do pai do 2.º Visconde dos Olivais jure uxoris e 1.º Conde dos Olivais, estes tios

clube que Ricardo Santos (Clube de Golfe de Vilamoura) o que Melo Gouveia considerou «uma boa inspiração».

Ricardo Melo Gouveia tornou-se profissional na modalidade em 2014. Vencedor do European Challenge Tour em 2015 (Road to Oman), foi o primeiro português a conquistar a segunda liga do golfe europeu.

Um dos melhor jogador português desta modalidade da atualidade, Melo Gouveia tornou-se, em 2015, no mais bem classificado de sempre no ranking mundial de jogadores de golfe. A sua melhor classificação nesta listagem foi 77.º em 2016, tendo terminado a temporada de 2015 em 83.º lugar.

Ricardo Melo Gouveia representou Portugal no jogo por tacadas individual masculino do golfe nos Jogos Olímpicos de Verão de 2016, no Rio de Janeiro, Brasil. Nesta que foi a edição que marcou o regresso da modalidade ao programa olímpico após 112 anos de ausência,

« Com esta classificação, subiu de 122.º na tabela para 104.º e está já dentro dos provisórios 110 primeiros que mantêm o cartão de membro do circuito para a próxima época »

Uma grande marca para o português, vinda na altura certa, quando a época de 2018 está prestes a terminar e ele precisava mais do que nunca de amealhar pontos na Race to Dubai para continuar, pelo quarto ano seguido, na alta-roda europeia. Com esta classificação,

paternos do Deputado Licínio Pinto Leite, e de sua mulher Maria Teresa Pablos de Brito e Cunha, tetraneta dum Espanhol e trineta duma Judia Sefardita, bisneta do 1.º Conde de Vilas Boas e sobrinha-trineta do 1.º Visconde de São Torquato. Cresceu a jogar no mesmo

clube, Ricardo Melo Gouveia ficou em 59.º lugar, atrás do outro representante luso Filipe Lima (48.º). ■

Cap Magellan - [capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)  
Fonte : [publico.pt](http://publico.pt)

## Brève

### OURO OLÍMPICO PARA A SELEÇÃO FEMININA DE FUTSAL

A seleção nacional feminina de futsal conseguiu conquistar a medalha de ouro nos Jogos Olímpicos da Juventude em Buenos Aires, depois de derrotar o Japão por 4 a 1. O marcador foi inaugurado pelas Portuguesas, logo aos 8 segundos. O golo foi da autoria de Fifó, que conta com 21 bolas postas dentro da baliza, sendo assim a melhor marcadora portuguesa. A jovem não

se ficou por aqui, marcando mais dois golos ainda antes do intervalo, deixando assim o marcador a 3-0. A equipa portuguesa venceu todos os cinco encontros disputados. Antes da final derrotou o Chile (15-2), os Camarões (6-0), a República Dominicana (14-0) e a Bolívia, nas meias-finais (16-2). ■

Cap Magellan  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)  
Fonte : [sapo.pt](http://sapo.pt)



# La vallée du Douro, dans les pas de Miguel Torga

Constituée d'une cinquantaine de photos de Dominique Stoenesco, l'exposition photographique itinérante « La vallée du Douro, dans les pas de Miguel Torga » montre quelques aspects de la vallée du Douro (paysages, vignobles, fêtes et coutumes) entre Miranda do Douro et Porto, suivant des itinéraires décrits par Miguel Torga dans son livre Portugal, traduit en français par Claire Cayron.



Une place importante de l'exposition est accordée aux azulejos de la petite gare de Pinhão qui évoquent si bien la terre, le travail de l'homme et la beauté des paysages, établissant ainsi un dialogue harmonieux entre le voyage, la littérature et l'image. Par son caractère culturel et touristique, et également pédagogique, cette exposition s'adresse à un public assez large : établissements scolaires, bibliothèques, centres culturels, associations, etc. Les textes qui accompagnent les photos sont bilingues. Miguel Torga (1907-1995) est né à São Martinho de Anta, tout en haut des coteaux immenses où ondulent les vignobles de la vallée du Douro. Dans son livre Portugal, il nous invite à un voyage à travers son « royaume merveilleux », en passant notamment par la vallée du Douro.

## RÉSERVATION

L'exposition est constituée de 8 panneaux en carton

mousse de 1 m x 0,70 m, et de 10 mm d'épaisseur, sur lesquels sont collées les photos couleur aux différents formats. La légèreté des panneaux facilite le transport, l'ensemble pouvant loger dans le coffre d'une voiture moyenne.

## Établissements scolaires :

Prêtée, gratuitement, pour une durée maximale de 15 jours.

## Autres organismes :

80 euros, pour une durée maximale de 15 jours.

## Réservations

### auprès de l'ADEPBA:

Email : [secretariat@adepba.fr](mailto:secretariat@adepba.fr)  
ou Téléphone 06 08 65 50 23.

"Beleza não falta. Mas a própria beleza deve ser entendida. Não é subir aos restos de Lagoaça, contemplar o abismo, e quedar-se em êxtase. Não é espreitar de S. Salvador do Mundo o Cachão da Valeira, e sentir calafrios. Não é descer de Sabrosa para o Pinhão, estacar em S. Cristóvão, e abrir a boca de espanto. Não é ir a S. Leonardo da Galafura ou ao miradouro de S. Brás, olhar o caleidoscópio, e ficar maravilhado. É compreender toda a significação da tragédia, desde a tentação do cenário, à condenação de Prometeu, ao clamor do coro." (Extrait de "Portugal", de Miguel Torga).... ■

Dominique STOENESCO,  
Membre du CA de l'ADEPBA  
Secrétaire général de l'ADEPBA  
[www.adepba.fr](http://www.adepba.fr)

« Cette exposition s'adresse à un public large: établissements scolaires, bibliothèques, centres culturels, associations »

*« Beauté n'y manque pas, mais la beauté elle-même doit être comprise. Il ne suffit pas de monter au plateau de Lagoaça, d'y contempler l'abîme et de tomber en extase. Ni de regarder depuis São Salvador do Mundo le tourbillon mortel de Valeira et de frissonner. Ni de descendre de Sabrosa à Pinhão et de faire halte à São Cristóvão, bouche bée d'admiration. Ni de se rendre aux promontoires de São Leonardo da Galafura ou de São Brás, de regarder le kaléidoscope et de s'émerveiller. Il faut comprendre toute la signification de la tragédie, depuis la tentation du décor jusqu'à la condamnation de Prométhée, en passant par les clameurs du chœur. »*

Extrait de "Portugal", de Miguel Torga, traduction de Claire Cayron

**QOOL**  
EVOLUTION



Edition Limitée

**Delta®**   
perfeQtly espresso



70 autocollants  
à cocher



### Bons Cafés, Beaux Souvenirs.

Maintenant, votre café de toujours est encore plus proche des voyages que vous avez réalisé et de ceux que vous allez encore faire. Avec la machine Qool Evolution Edition Passeport, une machine Delta Q Edition Limitée, vous pouvez cocher tous les lieux par où vous êtes passés et tous ceux que vous souhaitez encore découvrir. Ce sont 70 autocollants et de nombreuses destinations pour conserver pour toujours les meilleurs et plus beaux souvenirs.

## CARACTERÍSTICAS

48 Camas distribuídas por:

-6 Quartos Duplos c/ WC (um dos quais adaptado a pessoas de mobilidade condicionada)

-2 Quartos Duplos S/ WC

-8 Quartos Múltiplos s/ WC c/ quatro camas cada

**HORÁRIO:** das 8h00 às 00h (recepção)

**SERVIÇOS:** Cozinha e Lavandaria de Alberguista, Sala de Convívio Internet, Parque de Estacionamento e aluguer de bicicletas.

## PREÇOS

**Época Baixa** (01/01 a 15/02; 01/10 a 27/12)

Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 11 €

Quarto Duplo s/ WC (p/ quarto) - 24 €

Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 32 €

## Época Média

(16/02 a 04/04; 09/04 a 28/06; 02/09 a 30/09)

Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 13 €

Quarto Duplo s/ WC (p/ quarto) - 28 €

Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 34 €

## Época Alta

(05/04 a 08/04; 29/06 a 01/09; 28/12 a 31/12)

Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 13 €

Quarto Duplo s/ WC (p/ quarto) - 32 €

Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 38 €

## COM CARTÃO

Jovem ou tens desconto nas Pousadas de Juventude em Portugal Continental. Mas, se quiseres dormir numa pousada e não tiveres nenhum destes cartões, tens de possuir o Cartão Pousadas de Juventude, que te dá acesso às Pousadas de Juventude em todo o mundo e é válido por um ano ([www.hihostels.com](http://www.hihostels.com)). Podes obter o Cartão Pousadas de Juventude numa Pousada de Juventude ou nas lojas Ponto JA (Delegações Regionais do Instituto Português da Juventude).

## COMO RESERVAR

Podes reservar o teu alojamento em qualquer Pousada de Juventude, ou através da Internet em [www.pousadasjuventude.pt](http://www.pousadasjuventude.pt). Para tal, basta escolheres a Pousada, indicar o número de pessoas, o tipo de quarto, datas de entrada e saída... depois é só pagar. Se preferires, telefona para o +351 707 20 30 30 (Linha da Juventude – apenas válida em Portugal) ou envia um email para [reservas@pousadasjuventude.pt](mailto:reservas@pousadasjuventude.pt). Também podes fazer a reserva nas lojas Ponto JA ou directamente na Pousada.



POUSADA DE JUVENTUDE

**Alvados**

Um destino de natureza por excelência, onde as paisagens de cortar a respiração fazem deste local o spot ideal para relaxar!

É o local ideal para desfrutar da natureza e fazer passeios a pé ou de bicicleta nos inúmeros percursos pedestres e de BTT sinalizados. É ainda um ponto ex-libris de espeleologia e escalada.

Na região existe um forte património histórico, representado pelo Castelo de Porto de Mós, pelo Mosteiro da Batalha e pelo Mosteiro de Aljubarrota, intrinsecamente ligados pela sua história. Tudo boas razões para nos vires fazer uma visita! Do que é que estás à espera?!

Graças à sua localização privilegiada, em pleno Parque Natural das Serras de Aire e Candeeiros (PNSAC), a Pousada de Juventude de Alvados surge num local privilegiado para o turismo de natureza, estando aí reunidas as condições ideais para a prática de desportos aventura, percursos pedestres, ou mesmo, espeleologia. Como

tal, esta pousada está inserida no segmento Natureza Aventura.

Para além de apresentar um importante conjunto de diferentes habitats naturais, o PNSAC contém vários rios subterrâneos que originam galerias e pequenas grutas, das quais se destacam as Grutas de Mira de Aire e da Serra de Santo António e de Alvados. Sem dúvida, um património natural a explorar!

Em Porto de Mós, o Castelo, o Museu de História Natural e a Estrada Romana constituem parte do Património Histórico a não perder!



Do património histórico, realce para o seu castelo de traça palaciana, também para o Campo Militar de S. Jorge, para a Calçada





Romana do Alqueidão da Serra, entre outros pontos de interesse, que aliados à boa gastronomia local, concebem Porto de Mós como um destino justificado para uma visita.

À parte todas estas atividades, decorrem, ainda durante o verão, inúmeras exposições na Biblioteca Municipal, no Espaço Jovem e no castelo de Porto de Mós, este último, no âmbito do projeto Castel Arte. Para além de toda a beleza histórica e arquitetónica que o castelo exhibe, durante este período poderá, ainda, contemplar as mais variadas obras de pintura, escultura e artes plásticas nas suas salas de exposição.



Também o Natal é uma época festiva e cheia de emoção, por isso Porto de Mós celebra-o com diferentes eventos, nomea-

damente o concurso de presépios, que já conta com 20 anos de existência.

A nível desportivo, Porto de Mós é rico em natureza e percursos pedestres e, por isso, revela-se o local indicado para fazer caminhadas através do programa Tok'andar, corridas, passeio de BTT e muito mais em eventos tão conhecidos a nível nacional como a os 17Km Serra d'Aire, DHI Porto de Mós, DHU Porto de Mós, entre outros.

Existem, como vê, muitas razões para estar atento. A Pousada de Juventude disponibiliza, ainda, aos seus hóspedes, inúmeros programas, tais como: passeios de burro, a cavalo, de jipe, Moto 4, fins-de-semana culturais e gastronómicos... para quem pretende ficar a conhecer o que esta zona tem de melhor!

#### Contactos

Pousada de Juventude de Alvados – Porto de Mós  
Barreira de Água – Alvados  
2480-032 Alvados  
Tel./Fax: +351 244 441 202  
Email: [alvados@movijovem.pt](mailto:alvados@movijovem.pt)  
[www.pousadasjuventude.pt](http://www.pousadasjuventude.pt)



O **INTRA\_RAIL** dá-te liberdade para viajares pelo país e ir à procura de aventura. Tens a combinação ideal: viagem nos comboios CP e, claro, alojamento e pequeno-almoço nas Pousadas de Juventude.

Escolhe a modalidade que mais se adequa a ti. Uma coisa é certa: Portugal não foi feito para ficares em casa.

O programa **Intra\_Rail** caracteriza-se por ser um passe de viagem em comboio (parceria com a CP - Comboios de Portugal) e alojamento em Pousadas de Juventude, com pequeno-almoço incluído, disponível em três tipologias:

**INTRA\_RAIL Xplore** : 7 dias de viagens de comboio e 6 noites de alojamento, em quarto múltiplo, com pequeno-almoço incluído.

**Preço:** 127€ (com desconto Cartão Jovem) 146€ (sem desconto Cartão Jovem)

**INTRA\_RAIL Xcape** : 3 dias de viagens de comboio e 2 noites de alojamento, em quarto múltiplo, com pequeno-almoço incluído.

**Preço:** 58 € (com desconto Cartão Jovem) 64€ (sem desconto Cartão Jovem)

**INTRA\_RAIL Live Trip** : 3 dias de viagem de comboio em itinerários fixos e pré-definidos (Douro, Minho, Beira Baixa e Algarve) e 2 noites de alojamento, em quarto múltiplo, com pequeno-almoço incluído, nas Pousadas de Juventude do eixo escolhido.

#### Destinatários:

**INTRA\_RAIL Xplore** e **INTRA\_RAIL Xcape**: jovens entre 12 e 30 anos.

**INTRA\_RAIL Live Trip**: sem limite de idade, para grupos de 12 a 40 participantes.







**P**elo oitavo ano, foi oferecida à comunidade franco-portuguesa uma noite de Gala na câmara municipal de Paris, com uma organização confiada à Cap Magellan.

A noite de Gala reuniu personalidades de todas as esferas, artistas, empresários, dirigentes, associativos, políticos, professores, bem como estudantes lusófonos ou lusófilos. Os discursos de abertura couberam a Hermano Sanches Ruivo, conselheiro delegado da Europa, em representação da presidente da Câmara municipal de Paris, Catarina Vaz Pinto, vereadora da Câmara municipal de Lisboa, João Paulo Rebelo, Secretário de Estado da Juventude e do Desporto, e José Ribau Esteves, presidente da Comunidade intermunicipal da Região de Aveiro. Este ano, a região de Aveiro foi homenageada com um cocktail de produtos gastronómicos e vinhos da região. Além disso, cada convidado foi brindado com uma caixa de presentes composta de lembranças de Aveiro e das cidades vizinhas. Durante a instalação dos convidados, a Tuna Universitária de Aveiro animou o palco.

A Cap Magellan, responsável da programação, preparou muitas surpresas para esta noite muito especial. A primeira surpresa foi um dos melhores fadistas e herdeiros da tradição masculina do Fado de Lisboa, Rodrigo Costa Félix, que abriu e encerrou a noite com 6 músicas. Com a sua voz única e o seu timbre característico, conquistou a sala pela sua bela atuação!

Uma das tradições da Noite de Gala são os famosos «Duetos da Gala», que consistem em

reunir um artista de Portugal com um jovem lusófono, profissional ou amador, de França. Este ano, os «Duetos da Gala» reuniram João Grande, vocalista da banda de rock «Taxi» com Rosete Caixinha, finalista do programa de televisão «Operação Triunfo» em 2003 e Yure Romão, artista, comediante, músico e compositor brasileiro no estilo MPB, para interpretar os títulos, «Fio da Navalha» e «Chiclet». Em seguida, António Manuel Ribeiro, líder da banda de rock UHF, acompanhado na guitarra por David Rito e na voz por Sherley Paredes e Abel Marta, jovens cantores lusodescendentes que se deram a conhecer no programa de televisão «The Voice», interpretaram dois títulos «Cavalos de corrida» e «Menina estás à janela». O último dueto foi composto por Boss AC, um dos pioneiros do hip hop português acompanhado primeiro por Lyana, uma jovem cantora lusodescendente para interpretar «Princesa» e depois por um belo coro de 13 crianças do Colégio MONTAIGNE em Paris para interpretar o tema «Tu és mais forte», num dos momentos mais emocionantes da noite.

Animada por José Carlos Malato e Sonia Carneiro, esta noite teve outros momentos emocionantes: Philippe Machado, jovem lusodescendente veio apresentar a sua média metragem autobiográfica «Até para o ano» sobre a tristeza, a infância, a passagem do tempo e a dificuldade de dizer «Adeus». Stéphane De Freitas, jovem artista luso-francês, realizador e criador dos programas Eloquentia e da rede social de ajuda Indigo, veio apresentar o seu documentário «Em Voz alta: A força da palavra», realizado em 2017, e o

seu livro «Use a sua voz». David Castello-Lopes, principal protagonista da série «Desde quando existe», veio também apresentar o sketch «Desde quando existe o pastel de Nata?»

A Gala também serviu para premiar personalidades que de uma forma ou outra se distinguiram este ano pela sua contribuição, o seu empenho e a sua dedicação como embaixadores da cultura e da língua portuguesa em várias áreas. Assim, 6 prémios foram entregados:

- Prémio Cap Magellan - Fundação Calouste Gulbenkian do melhor estudante de liceu: Delfine Rodrigues Gaillard, teve o Bac com menção "Muito bem" no Liceu internacional de Saint-Germain-en-Lay e uma média final de 18.5 valores. Tem como futuro projeto integrar a escola de Sciences Po Paris e estudar em Portugal no 3o ano.
- Prémio Cap Magellan - Banque BCP do melhor estudante universitário: Raphael Costa tirou um M2 em direito das actividades espaciais e das telecomunicações em Paris Saclay, e está agora a preparar uma tese sobre «O idealismo do direito do espaço». É também responsável, na sua universidade, pela organização de dois colóquios internacionais, um no Brasil e outro em Angola.
- Prémio Cap Magellan - Les Amis du Plateau - melhor iniciativa cidadã: A APSCR, que trabalha na reabilitação da Casa de Portugal em Champigny, local de memória muito importante, foi a entidade premiada.
- Prémio Cap Magellan - Caixa Geral de Depósitos para o melhor jovem empresário: Kelly Neves, jovem empresária da loja PARIS-PORTO, a mercearia Montmartre





que leva o cliente através da decoração típica portuguesa e produtos de qualidade foi a escolhida.

- Prémio Cap Magellan - Macif - Simão Carvalho para o melhor projeto associativo: ALMA, associação de porteiros e porteiras, especialmente ajudando-os nas suas dificuldades diárias e que procura a valorização desta profissão.
- Prémio Cap Magellan - Mikado - Trace TOCA para a melhor revelação artística musical : Lyana, jovem cantora, iniciou a sua carreira em 2014, e lançou o seu primeiro single «Que Bonito».

Outra novidade este ano : nestas entregas de prémios, os tradicionais apresentadores foram auxiliados na apresentação por voluntários de associação, dando um dinamismo diferente à noite e destacando assim o trabalho e a presença destes jovens ao longo do ano.

A noite de Gala terminou com outras surpresas ! Foi realizado um sorteio Inatel para o público uma estadia em Portugal nas instalações Inatel, e Boss AC, voltou ao palco para cantar com toda a equipa e o público «Um Brinde à amizade», um hino à língua portuguesa e à lusofonia.

Um último big up para os 62 voluntários presentes esta noite, e que através do seu empenho no seio da estrutura, tornaram este evento possível. ■

Corinne Basalo

capmag@capmagellan.org

Créditos fotos : C.Correia Photography et Ana Isabel Freitas



Melhor Estudante de Liceu  
Delfine Rodrigues Gaillard



Melhor Estudante Universitário  
Raphael Costa (a sua tia no palco)



APSCR partilha o seu prémio Melhor Iniciativa Cidadã com Des Ailes pour le Portugal e Hiron d'Ailes



Melhor Jovem Empresária  
Kelly Neves de Paris-Porto




Melhor Projeto Associativo  
Alma



Melhor Revelação Artística Musical  
Lyana







*Quand un homme s'en va de par le monde  
avec la conviction que tout autour de lui des actes  
héroïques l'invitent, quand il est possédé du désir  
forcené de réaliser le premier qui se présentera,  
c'est alors qu'il rompt (comme je l'ai fait) avec  
la vie quotidienne, et qu'il s'aventure au merveilleux  
pays des crépuscules mystiques où le guettent les  
grands exploits et les plus hautes récompenses.*

**Arthur Conan Doyle**





## Le Mont Roraima : entre mystère et nature

Aujourd'hui nous partons à la découverte d'un tepuy (montagne tabulaire) formé aux frontières du Venezuela, de la Guyane et du Brésil. Il fut découvert pour la première fois en 1838 par Robert Hermann Schomburgk, un explorateur et scientifique allemand pour le compte de la Royal Geographical Society. Toutefois, il ne sera escaladé jusqu'au sommet qu'en 1884, après une longue et intense préparation à l'ascension des explorateurs Britanniques. S'en suivront alors tout un défilé de botaniques, zoologues et géologues, curieux de percer les mystères de ce mont si difficile d'accès.

Vous pouvez par conséquent oublier les cocktails au bord de la plage, jonché à 2810 m d'altitude, il vous faudra faire preuve de courage et de patience afin d'arriver au sommet après 3 à 5 jours de marche. Eh oui, il vous faudra redoubler d'effort si le temps ne s'avère pas clément, car les pluies sont réputées pour être diluviennes. Faites attention également à ne pas trébucher sur les nombreux cristaux de Quartz que vous rencontrerez sur votre chemin, et ne pensez même pas à les emporter avec vous, vous serez fouillés en repartant. En premier lieu, vous passerez par le village de Paratepui, lieu d'accueil des visiteurs, accompagné de votre guide local membre de la population indigène Macuxi, pour vous diriger ensuite vers le Passagem das Lagrimas, qui se trouve être la voie la plus "facile" d'accès pour arriver au sommet du Mont Roraima. Vous y rencontrerez sûrement d'autres touristes Brésiliens, Guyanais, Vénézuéliens, mais très peu provenant d'autres continents car ce lieu reste encore bien inconnu des globe-trotteurs.

À la nuit tombée, votre guide vous contera la légende que renferme ce lieu exceptionnel,

qui dit qu'à l'origine, il existait une immense forêt remplie d'arbres fruitiers où, un géant vivant là, arracha leurs fruits, les conduisant à leurs morts et à leurs déracinement. C'est ainsi que leurs racines se seraient transformées en roches, les troncs en tepuy et les branches donnèrent naissance à la forêt amazonienne.

3 jours plus tard, après votre ascension riche en découverte, vous arriverez au sommet où vous pourrez profiter d'une vue à 360° au Maverick (point le plus haut du mont), vous ressourcer dans les lagons d'eau, vous rendre au point Triplix (frontières des 3 pays), et faire connaissance avec toute cette faune et flore unique au monde! En effet, les fleurs présentes sur le Mont Roraima datent de plus de 400 millions d'années, et les animaux, des plus étranges comme le crapaud noir (crapaud ayant connu une mutation dans son génome le rendant incapable de sauter). Vous remarquerez d'ailleurs que la plupart des animaux du mont sont noirs, dû à leurs adaptations à la couleur des roches et afin de se protéger des rayons ultraviolets très présents. À cette altitude, pas étonnant!

C'est d'ailleurs cet environnement unique qui a inspiré à Arthur Conan Doyle le livre Le monde Perdu en 1912 et plus récemment, le film d'animation Pixar Là-Haut sorti en 2009 et pour lequel les producteurs n'ont pas hésité à se rendre sur place.

Alors si vous êtes en quête d'aventure et de sensation forte, n'hésitez pas à vous rendre au Mont Roraima. Prudence toutefois aux animaux venimeux et aux caves dont on ignore la profondeur ! ■

Amandine Biencourt  
capmag@capmagellan.org

### ADRESSES

#### MUNICÍPIO DE UIRAMUTÃ

Rua Cici Mota, s/n  
UIRAMUTÃ - RR, 69358-000  
Téléphone: (95) 3591-1038

#### Turismo :

#### OFFICE DE TOURISME DE RORAIMA

Rua Coronel Pinto, nº241  
69301-150  
Bairro Centro - Roraima  
Téléphone: 55 (95) 2121-2561  
Web: [www.tourisme-bresil.com](http://www.tourisme-bresil.com)

#### POUSADA DE JUVENTUDE :

Hostel Cacari  
Rua do Cajueiro 132  
Caçari - Boa Vista Roraima  
Téléphone: (95) 3623-4885  
E-mail: [contato@hostelcacari.com.br](mailto:contato@hostelcacari.com.br)

#### AEROPORTO DE BOA VISTA :

Estrada Parque do Aeroporto - Setor de Concessionárias e Locadoras - Lote 05 - Ed. Sede  
CEP: 71.608-050 - Brasília - DF - Brasil -  
Téléphone: 0800-727-1234  
Web: [www4.infraero.gov.br/aeroportos](http://www4.infraero.gov.br/aeroportos)

#### TAP AIR PORTUGAL

Réservations et informations:  
Call Center: 0820 319 320  
Web: [flytap.com](http://flytap.com)

#### AGENCE POUR L'INVESTISSEMENT ET LE COMMERCE EXTÉRIEUR DU PORTUGAL

1, rue de Noisiel 75116 Paris  
Ambassade du Portugal  
Tel : 01 45 05 44 10  
[www.portugalglobal.pt](http://www.portugalglobal.pt)

**Envoyez-nous vos photos de voyage et retrouvez-les dans un prochain CAPMag !**

#### Cap Magellan met vos photos de voyage en terre lusophone, en grand, dans le prochain CAPMag !

Voici les thèmes envisagés pour les prochaines pages "voyage" :  
Lisbonne, Porto et Faro (Portugal) ; Funchal (Madère) ;  
Ponta Delgada (Açores) ; Rio de Janeiro et São Paulo (Brésil) ;  
Luanda (Angola) ; Praia (Cabo Verde) ; Maputo (Mozambique) ;  
Bissau (Guinée Bissau) et enfin São Tomé (São Tomé et Príncipe) ;  
Dili (Timor Oriental).

#### Pour participer, rien de plus simple !

Envoyez-vos photos (en grand format) sur [info@capmagellan.org](mailto:info@capmagellan.org)





## France

>>Réf. 18-fr-106

### ASSISTANTE RESSOURCES HUMAINES/GESTION ADMINISTRATIVE STAGE DE 2 À 6 MOIS

L'association Cap  
Magellan recherche  
un stagiaire pour une  
mission en Ressources  
Humaines.

#### Missions :

- Diffusion d'offres  
d'emploi
- Tri des CV et suivi  
administratif
- Contact avec les  
entreprises qui  
recrutent
- Aide au recrutement  
(intermédiaire)
- Mise à jour de docu-  
ments administratifs
- Mailing et gestion de  
la page LinkedIn
- Participation à l'orga-  
nisation de salons et

- présence physique
- Possibilité de prise de  
rendez-vous
- Rédaction d'articles  
pour le maga-  
zine mensuel de  
l'association

#### Profil :

- Début souhaité : à  
partir du mois de  
janvier 2019
- Vous êtes bilingue  
français/portugais  
idéalement
- Vous préparez  
un diplôme avec  
une spécialisation  
RH ou gestion et  
administration
- Vous êtes  
rigoureux(se),  
organisé(e) et  
autonome
- Vous possédez un  
esprit d'analyse et de  
synthèse ainsi qu'un  
très bon relation-  
nel et êtes force de  
proposition

### 75-PARIS

>>Réf. 18-fr-105

### CHEF DE PROJET RH JUNIOR

Notre client, une des  
principales banques  
françaises, est à la  
recherche d'un chef de  
projet RH junior pour un  
stage de 6 mois à partir  
de janvier 2019.

#### Profil :

- étudiant de niveau  
Bac+4/5 en Ecole d'In-  
génier, de Commerce  
ou Université avec une  
spécialité en RH
- appétences et/ou  
des compétences en  
gestion de projets  
(acquises dans un  
environnement RH ou  
autre)
- organisé avec une  
bonne capacité de  
travail, d'analyse et  
de synthèse
- Vous savez travailler  
sur plusieurs sujets  
en parallèle
- Vous possédez de  
solides qualités  
relationnelles, aimez

- travailler en équipe et  
en coopération
- maîtrise des outils  
bureautiques (Excel,  
Power Point)

#### Missions :

- La mise en place du  
nouveau programme  
de Cooptation
- Le pilotage du recrute-  
ment notamment sur  
les profils rares : les  
experts IT et les déve-  
loppeurs et DevOps
- La contribution à  
des projets visant  
à améliorer notre  
recrutement et l'inté-  
gration des nouveaux  
collaborateurs
- Le déploiement de  
campagnes  
annuelles telles  
que le Baromètre  
Employeur, le cycle de  
performance, la for-  
mation et la politique  
Talents
- La mise en place de  
méthodes de travail  
innovantes : Agile,  
outil « ACE » (outil  
d'auto-évaluation  
des compétences  
basé sur du machine  
learning)

### 94 - VAL DE FONTENAY

>>Réf. 18-fr-104

### ACTEURS/ACTRICES FRANCO- PORTUGAIS(ES)

Pour le premier long  
métrage « ALMA VIVA »,  
réalisé par Cristèle  
Alves Meira et produit  
par Fluxus Films, nous  
sommes à la recherche  
de nombreux acteurs/  
actrices professionnels  
et non professionnels  
franco-portugais de  
tous âges pour un  
tournage rémunéré au  
Portugal en été 2019.

#### Profil :

Rôles principaux :  
SALOMÉ  
Une fillette franco-  
portugaise, vivant en  
France et parlant le  
portugais, vive et lumi-

neuse, entre 9 et 12 ans  
JOSÉ

Un jeune portugais,  
parlant le français avec  
l'accent portugais,  
entre 19 et 25 ans

### 75 - PARIS

>>Réf. 18-fr-103

### PROFESSEUR DE PORTUGAIS

L'un de nos partenaires  
une association portu-  
gaise, est à la recherche  
d'un professeur de por-  
tugais à Noisy-le-Grand  
disponible le samedi.

#### Missions :

Enseigner le portugais  
à des enfants (10 élèves  
maximums) niveau A1  
à B1.

#### Profil :

Une première  
expérience dans l'ensei-  
gnement des langues  
est appréciée.

Disponible :  
samedi matin de 10h  
à 12h ET 12h30 à 14h.

### NOISY-LE-GRAND

>>Réf. 18-fr-102

### SECRÉTAIRE COMPTABLE

Notre client, un cabinet  
spécialisé dans l'exper-  
tise comptable est à  
la recherche d'un (e)  
secrétaire comptable.

#### Missions

- accueil client
- facturation
- contrats cabinets
- relances clients
- secrétariat adminis-  
tratif et comptable
- secrétariat  
juridique...

#### Profil :

Niveau minimum Bac+2  
et 3 ans d'expérience  
Type d'emploi : Temps  
plein, CDI  
Compétences : Rigueur,  
autonomie, dynamisme,  
sérieux, bon relationnel,  
excellente en français  
et Portugais

## MONTROUGE

### Portugal

>>Réf. 18-pt-029

### CONSEILLERS CLIENTÈLES H/F

Notre client est à  
la recherche de 30  
Conseiller(e)s clien-  
tèle francophones  
pour gérer la relation  
clientèle d'entreprises  
issues de différents  
univers (Ecommerce,  
Tourisme, Jeux vidéo,  
Divertissement,  
Automobile, entre  
autres).

#### Missions :

- Conseiller et fidéliser  
les clients par télé-  
phone, mail, chat et  
réseaux sociaux en  
français,
- Informer les clients  
sur des questions  
relatives aux pro-  
duits, services ou  
navigation du site de  
l'entreprise,
- Gérer les requêtes  
des clients  
concernant leurs  
commandes et  
suivis, l'accès à  
leurs comptes, aux  
paiements,
- Développer les ser-  
vices proposés afin  
d'améliorer le service  
client,

#### Profil :

- Doté(e) d'un excellent  
relationnel, vous maî-  
trisez parfaitement  
le français à l'oral  
et avez un très bon  
niveau rédactionnel  
de français.
- Vous avez le sens  
de l'initiative pour  
apporter aux clients  
des solutions à leurs  
problématiques et  
besoins.
- Vous avez le sens  
du contact et aimez  
mettre l'accent sur la  
satisfaction du client.
- La maîtrise de l'an-  
glais serait un plus.

### LISBONNE

>>Réf. 18-pt-028

## STAGE TRADUCTION ET/OU ADMINISTRATIF

Notre client est à la recherche de plusieurs stagiaires dans le domaine de la traduction et/ou administratif.

### Missions :

- Aide dans la réception de nos clients,
- Aide à l'actualisation de nos devis,
- Aide et appui dans la livraison de nos traductions, notamment en termes de vérification de contenu et mise en page,
- Aller chez le notaire déposer et ramener les traductions certifiées,
- Réalisation de traductions pré-faites ou autres petits travaux (appui de notre équipe interne),
- Aide dans l'insertion

de données internes sous excel

- Divers travaux administratifs (facture, poste, banque, etc....).

### Profil :

Nous recherchons des candidats avec convention de stage, ce stage n'est pas rémunéré, la société attribue uniquement une prime en fin de stage dont le montant sera calculé conformément au travail développé par le candidat au long du stage.

### LISBONNE

>>Réf. 18-pt-026

## CHASSEUR DE BIENS IMMOBILIERS DE LUXE

Notre client une agence immobilière de luxe est à la recherche d'un Chasseur de biens

immobiliers de luxe.

### Missions:

- Mise en place des actions de recherche de biens,
- Estimation de la valeur d'un bien,
- Suivi des informations issues de la recherche terrain,
- Suivi d'un portefeuille de vendeurs, d'acquéreurs,
- Visite et négociation
- Retour de visite, analyse et conclusion.

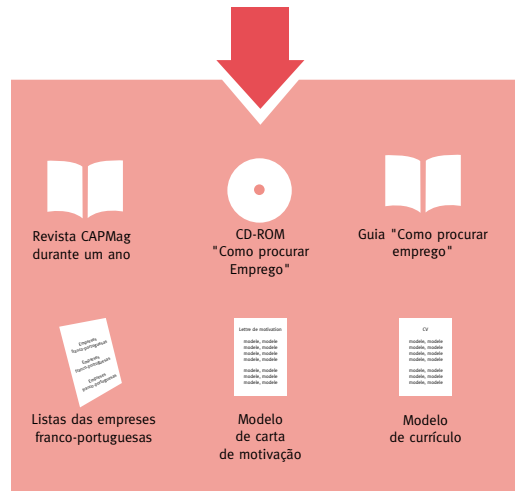
### Profil :

Vous êtes passionné(e) par le domaine de l'immobilier et justifiez d'une expérience dans l'immobilier. Vous aimez argumenter et convaincre, tout en vous adaptant à vos interlocuteurs par une écoute active.

### LISBONNE

A pasta indispensável para a sua pesquisa de emprego no mercado lusófono

## PACK EMPREGO



Contacte o Departamento Estágios e Empregos da Associação Cap Magellan  
7, av. de la Porte de Vanves 75014 Paris - tél. 01 79 35 11 00 - mail: dse@capmagellan.org



## Événement du mois

## Session d'information

### Emploi et Formation | Porto

En 1998, un protocole avec l'IEFP a été signé dans le but de soutenir les actions développées par le DSE et en raison de son rôle de liaison entre la France et le Portugal. Ce protocole vise à tirer parti de la capacité de réponse de l'association pour réaliser, d'une façon intégrée, des activités dans les domaines de l'information et de l'orientation, de l'emploi et de la formation professionnelle, en particulier dans les technologies de l'information, en favorisant le contact entre les jeunes vivant en France avec des entités et processus au Portugal ; ainsi que le soutien pour les nouveaux immigrants en France.



## INSTITUTO DO EMPREGO E FORMAÇÃO PROFISSIONAL

d'emploi et de formation professionnelle offerts par l'IEFP.

Cette session aura lieu le 9 novembre 2018 à 11h à 12h30 à Porto (Centro de Emprego e Formação Profissional do Porto - Rua Guedes de Azevedo, 212 - Porto). La session est gratuite pour les membres de la CCILF. Pour ceux qui ne sont pas membres, la session d'information coûte 40 euros (+TVA).

### Programme:

- Programmes de stages professionnels / primes à l'emploi
- Programme de contrat emploi
- Appui au recrutement et à la sélection

Si cette session d'information Emploi et Formation vous intéresse, n'hésitez pas à consulter [www.ccilf.pt](http://www.ccilf.pt) pour plus d'informations. ■

Corinne Basalo  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

Dans le cadre de la journée Européenne de l'Employeur, la CCILF (Chambre de Commerce et d'Industrie Luso-française), en collaboration avec l'IEFP (L'Institut pour l'éducation financière du public), vous invite à participer à une session d'informations sur les moyens

## SALONS DU MOIS

### FORUM TRIUM

Occasion pour 3 000 étudiants de rencontrer plus de 150 entreprises couvrant des secteurs variés, tels que l'industrie, la construction, l'énergie, l'environnement, l'audit, la finance ou la banque. Les étudiants et jeunes diplômés pourront échanger avec les entreprises lors des conférences et des tables rondes.

Le mercredi 7 novembre de 9h à 19h  
Hall 5 du Parc des Expositions de Paris  
1 place de la Porte de Versailles - 75015 Paris

### FORUM DE RECRUTEMENT UNIV'TALENT

3 heures pour rencontrer et échanger avec nos étudiants de Licence et de Master à la recherche d'un stage en 2019 !

Le mercredi 14 novembre de 14h à 17h  
33 Boulevard du Port  
95000 Cergy-Pontoise

### SEEPH : FORUM EMPLOI POUR LES PERSONNES HANDICAPÉES

Semaine consacrée à l'emploi des personnes en situation de handicap. Au programme, des «actions emploi handicap», des forums pour travailleurs handicapés, des actions de sensibilisation et des «handicapés» dans tous les départements de la région parisienne.

Du 19 au 25 novembre 2018  
Siège de DELOITTE - Tour Majunga,  
6 Place de la Pyramide, 92908 Paris-la-Défense



# Détente : Sudoku n°139 et solution n°138

Moyen

7			8				9	
	3					6	5	8
	2	8						
		2	4		8			
	7	5	3		1	4	2	
			5		2	3		
						5	1	
6	8	1					3	
	9				7			4

Retrouvez la solution le mois prochain

Le jeu consiste en une quadrille 9x9, qui est divisée en 9 carrés de 3x3. Il faut remplir de façon à ce que toutes les files, toutes les colonnes et tous les carrés possèdent les nombres du 1 au 9 sans aucune répétition. On part évidemment d'un panneau commencé. Les sudokus, pour qu'ils soient corrects doivent avoir une unique solution.

7	1	2	6	9	5	3	8	4
6	4	8	7	1	3	2	9	5
9	3	5	4	8	2	1	7	6
2	7	3	5	6	9	8	4	1
4	6	9	8	3	1	5	2	7
8	5	1	2	4	7	9	6	3
1	8	6	3	2	4	7	5	9
3	2	7	9	5	6	4	1	8
5	9	4	1	7	8	6	3	2

Solution du sudoku du mois dernier

## ADHÉRER À L'ASSOCIATION CAP MAGELLAN ET RECEVOIR LE CAPMag PENDANT UN AN

■ 20 € Adhésion Classique<sup>1</sup>■ 35 € Adhésion Pack Emploi<sup>2</sup>\*Genre : ☐ Féminin ☐ Masculin ☐ Association ☐ Entreprise

\*Nom : ..... \*Prénom : .....

\*Adresse : .....

\*Ville : ..... \*Code Postal : .....

\*Tél : ..... \*@ : .....

\*Date de naissance : ...../...../..... Lieu : .....

Nationalité(s) : .....

Formation/niveau d'études : .....

École/Université : .....

Profession : .....

### \*Informations obligatoires

Classique<sup>1</sup> : les 11 éditions du CAPMag + Le Guide de l'ÉtéPack Emploi<sup>2</sup> : Classique + Pack Emploi (voir p37)Règlement et bulletin à faire parvenir, à Cap Magellan  
7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris

## Les Conseils Sécurité Routière de Cap Magellan

Le déplacement à pied est avant tout un phénomène urbain et 94% des piétons victimes d'accident le sont en ville. C'est dans les traversées de chaussée que les accidents de piétons surviennent malheureusement bien souvent sur les passages piétons : en ville, plus d'un piéton tué sur trois ! En rase campagne, les trois quarts des accidents piétons mortels se produisent la nuit. Piétons, rendez-vous visibles ! Pour être mieux vu lorsqu'il fait sombre, portez des vêtements de couleurs claires ou munis de bandes de tissu rétro réfléchissant, qui renvoie vers les conducteurs la lumière de leurs phares. La nuit, vous serez ainsi visible à plus de 150m, au lieu de 30m sinon. ■

## CAP MAGELLAN

7, avenue de la Porte de Vanves, 2<sup>e</sup> étage, 75014 Paris

tél. : 01 79 35 11 00 - e-mail : capmag@capmagellan.org

sites : [www.capmagellan.com](http://www.capmagellan.com)

Permanence téléphonique : du lundi au vendredi de 10h à 18h

### CAPMag - Journal associatif

**Rédaction :** Adeline Afonso, Amandine Biencourt, Ana Torres, Carole Ferreira, Caroline Gomes, Cheila Ramalho, Corinne Basalo, Estelle Valente, Hermano Sanches Ruivo, Jean Pisanté, Joana Alves, João Lisboa, Luciana Gouveia, Mariana Nascimento, Mathieu Rodrigues, Miguel Guerra, Mylène Contival, Nelly Scholz, Nuno Martins, Sonia Braga, ADEPBA, Movijovem.

Direction Artistique &amp; Mise en Page: Diane Ansault

Révision : André Bras, Nuno Amaro, CAPMag

Association Membre de :



## PARTENAIRES 2018





AIRPORTUGAL

# PORTUGAL STOPOVER

DÉCOUVREZ LE PORTUGAL  
EN CHEMIN



**PORTUGAL**  
**2 DESTINATIONS POUR LE PRIX D'UNE**

**USA**

**BRÉSIL**

**AFRIQUE**

[flytap.com](https://flytap.com)

A STAR ALLIANCE MEMBER





# I Want to Break Free

Joana  
Vasconcelos

5 octobre 2018 -  
17 février 2019

MUSÉES DE LA VILLE DE STRASBOURG

une exposition du  
Musée d'Art moderne  
et contemporain



Les amis du  
Musée d'Art moderne  
et contemporain  
de Strasbourg